



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 7

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

Explication des mots « Et le
nombre des enfants d'Israël sera »



Le Nom Elokim unit mi, ce qui est caché, à eleh, ce qui est révélé ; « le fleuve d'Elokim, rempli d'eau » désigne les 'Hassadim révélés qui s'écoulent de la Bina cachée, et que les mitsvot font descendre vers la « terre », Knesset Israël, qui ne peut pas encore s'élever par elle-même. Dans le Temps à venir, Mal'hout, la parole de D.ieu et la racine du nombre, recevra de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes, où « à Son intelligence il n'est pas de nombre » ; le nombre d'Israël sera donc au-delà de toute mesure et de tout décompte.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/7/

L'IDÉE CENTRALE

Le Nom Elokim unit mi, ce qui est caché, à eleh, ce qui est révélé; «le fleuve d'Elokim, rempli d'eau» désigne les 'Hassadim révélés qui s'écoulent de la Bina cachée, et que les mitsvot font descendre vers la «terre», Knesset Israël, qui ne peut pas encore s'élever par elle-même. Dans le Temps à venir, Mal'hout, la parole de D.ieu et la racine du nombre, recevra de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes, où «à Son intelligence il n'est pas de nombre»; le nombre d'Israël sera donc au-delà de toute mesure et de tout décompte.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Ce maamar explique le discours précédent sur le verset d'Osée. Il commence par «le fleuve (peleg) d'Elokim»: Elokim se compose de mi, ce qui est caché, et de eleh, ce qui est révélé. Tant que les 'Hassadim restent couverts dans le Yessod de Bina, eleh demeure caché à l'intérieur du mot; lorsqu'ils s'écoulent en dessous de la poitrine de Zeir Anpin, eleh se détache comme un fleuve «rempli d'eau». Dans l'âme, la contemplation transforme un amour caché en amour et en crainte ressentis. Les mitsvot sont cette eau, le Nom Mah, qui affine la terre de Ban; elles proviennent des cinq 'Hassadim, et leur racine est Kéter, «la volonté de toutes les volontés», si bien qu'elles éveillent le désir en Knesset Israël. La terre n'est jamais rassasiée, car Mal'hout descend chaque nuit pour affiner les kelipot nogah, qui ne peuvent être entièrement affinées avant la fin des jours: même Moché ne mangea ni pain ni manne pour recevoir la Torah. À présent, Mal'hout, la parole de D.ieu, reçoit une lumière contractée: c'est la diminution de la lune. Dans le futur, elle s'élèvera, comme la «bouche lourde» de Moché, pour recevoir de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes, où il n'est pas de nombre. Par la techouva, qui est Bina, le nombre d'Israël deviendra impossible à dénombrer.

PLAN

1 Mi et eleh: le fleuve d'Elokim

¶1-2

Elokim unit mi (ce qui est caché) et eleh (ce qui est révélé). Tant que les 'Hassadim sont couverts dans le Yessod de Bina, eleh reste caché, comme un amour dissimulé dans l'esprit et le cœur; lorsque deux 'Hassadim et deux tiers sont révélés en dessous de la poitrine de Zeir Anpin, eleh se «détache» comme un fleuve rempli d'eau: c'est l'amour et la crainte que la contemplation fait pénétrer dans le cœur.

2 La terre et son eau

¶13-5

«Tu as visité la terre et tu l'as abreuvée» : les mitsvot sont l'eau, le Nom Mah, qui affine et abreuve la terre de Ban, Knesset Israël. Elles proviennent des cinq 'Hassadim, ont pour racine Kéter, «la volonté de toutes les volontés», et sont revêtues dans Zeir Anpin ; elles éveillent ainsi en elle un désir (techouka).

3 Pourquoi la terre n'est jamais rassasiée

¶16-7

Mal'hout descend chaque nuit dans les mondes inférieurs pour affiner les kelipot nogah ; comme cet affinage ne peut être achevé avant la fin des jours, elle ne peut s'élever seule. La nourriture l'illustre : même Moché ne mangea ni pain ni manne lorsqu'il monta recevoir la Torah. Mal'hout, comme chaque âme, a donc constamment besoin d'une aide d'en haut par les mitsvot.

4 La diminution de la lune et l'élévation de la parole

¶18-11

Mal'hout est la parole de D.ieu, enracinée dans 'Hokhma, mais qui ne reçoit à présent qu'une lumière contractée par l'intermédiaire de Zeir Anpin. Dans le futur, elle s'élèvera pour recevoir de 'Hokhma supérieure elle-même, tout comme la parole de Moché demeurerait dans 'Hokhma ; la parole n'aura plus besoin de son vêtement extérieur, parlera d'elle-même (nidberou), et la terre se tiendra «au-dessus des eaux».

5 Un nombre impossible à dénombrer

¶112-13

Le nombre découle de la division, qui commence en dessous de la poitrine de Zeir Anpin, là où Mal'hout reçoit à présent ; dans Bina, «à Son intelligence il n'est pas de nombre». Lorsque Mal'hout s'élèvera vers 'Hokhma et Bina par la techouva, le nombre d'Israël dépassera tout décompte, le vav-hé du Nom deviendra comme le youd-hé (yihyeh), et Yehouda et Israël auront une seule tête.

NOTIONS CLÉS

Mi et eleh מִי / אֵלֶּה

«Qui» et «ceux-ci», les deux parties du mot Elokim : mi est la source cachée (Bina), eleh ce qu'elle fait apparaître dans la révélation (les attributs émotionnels). «Qui a créé ceux-ci» décrit la source cachée donnant naissance à ce qui est révélé.

'Hassadim couverts et révélés חסדים המכוסים / המגולים

Les flux de bonté que Bina fait pénétrer dans Zeir Anpin. Au-dessus de la poitrine, dans le Yessod d'Imma, ils sont couverts ; en dessous, ils sont révélés et «s'écoulent comme de l'eau».

Mah et Ban מִיָּה / בַּיִן

Deux manières d'épeler le Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont 45 et 52 : Mah est Zeir Anpin et le niveau de l'eau ; Ban est Mal'hout et le niveau de la terre. Mah affine Ban, et Ban a constamment besoin, à présent, de l'eau de Mah.

Les kelipot nogah קליפת נוגה

L'«écorce translucide», le mélange de bien et de mal dont tirent leur vitalité les choses matérielles permises, comme la nourriture. Elle peut être affinée et élevée vers la sainteté, mais pas entièrement avant la fin des jours.

La diminution de la lune מיעוט הירח

L'état actuel de Mal'hout, qui ne reçoit que par l'intermédiaire de Zeir Anpin et descend dans les mondes inférieurs ; dans le futur, «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil».

L'élévation de la parole עליית הדבור

Mal'hout, la parole de D.ieu, s'élève pour recevoir de 'Hokhma et de Bina elles-mêmes, de sorte qu'elle n'a plus besoin du vêtement extérieur de la voix et des lettres, comme la parole de Moché demeurerait absorbée dans 'Hokhma.

«À Son intelligence il n'est pas de nombre» ולתבונתו אין מספר

Bina, où tout est encore un et annulé dans la Lumière infinie, au-delà de la division et du nombre ; Mal'hout s'y élèvera dans le futur, ainsi qu'à Yom Kippour.

SECTION 1 • 11-2

Mi et eleh : le fleuve d'Elokim

1 ביאור הדברים¹ ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'. הנה להבין שרש ענין פלג אלקים² כו'.

Explication des paroles : «Et le nombre des enfants d'Israël sera...», etc. À présent, pour comprendre la racine du concept du « ruisseau d'Elokim », etc. :

Ce maamar est un ביאור, un développement du discours précédent, dans ce livre, sur le verset d'Osée : «Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer.» Avant de revenir à ce verset, il s'interroge sur la racine d'une expression des Psaumes 65:10 : «Le ruisseau de D.ieu (peleg Elokim) est rempli d'eau», qui est ici interprétée comme parlant du Nom Elokim.

הנה בתיבת אלקים יש אותיות מי אלה כידוע וכמ"ש בזהר בתחלתו³ ע"פ מי ברא אלה^{4,5} כו',

Or, dans le mot Elokim se trouvent les lettres mi [et] eleh, comme on le sait, ainsi qu'il est écrit dans le Zohar, au début, à propos de «Qui (mi) a créé ceux-ci (eleh)», etc.

Le mot hébreu Elokim (אלקים) est composé des lettres de deux mots : mi (מי, «qui») et eleh (אלה, «ceux-ci»). Dès le tout début du Zohar, cette idée sert à expliquer les paroles d'Isaïe : «Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : Qui (mi) a créé ceux-ci (eleh) ? »

והנה מי הוא בחי' נסתר מאחר דקיימא לשאלה מי הוא מפני שלא נודע ונגלה למטה כו'

Or, mi relève du niveau du caché, puisqu'il se présente sous la forme d'une question : «Qui est-ce ? », car il n'est ni connu ni révélé en bas, etc. ;

Mi, «qui ? », est une question, et l'on ne pose une question qu'au sujet de ce que l'on ne connaît pas. Ainsi, mi désigne ce qui est caché, inconnu et non révélé à ceux d'en bas ; le Zohar dit lui-même de mi qu'il «se présente sous la forme d'une question».

ואלה הוא בחי' נגלה שהרי אינו אומר אלה אלא על דבר הנגלה ונראית לעין כל שיתכן שיאמר עליו אלה לנכח כו'.

et eleh relève du niveau du révélé, car on ne dit «ceux-ci» que d'une chose qui est révélée et visible à tous, de sorte qu'on puisse dire d'elle «ceux-ci», en sa présence, etc.

Eleh, «ceux-ci», est le mot que l'on emploie en désignant quelque chose qui est présent et visible à tous. Ainsi, eleh désigne ce qui est révélé.

2 וא"כ ב' תיבות הללו הם ב' ענינים הפכיים שזה נסתר וזה נגלה. ושרש הענין הוא למעלה הן

Ainsi, ces deux mots expriment deux notions opposées: l'un est caché, l'autre révélé. La racine de cette notion se trouve dans les mondes supérieurs; ils sont...

Mi et eleh sont donc opposés: l'un est caché, l'autre révélé. Le maamar remonte maintenant à la racine de ce contraste dans les mondes supérieurs.

הנה ב' העולמות עלמא דאתכסיא שנק' מ"י ועלמא דאתגליא שנק' אלה כו', ודרך כלל הנה אותיות י"ה דשם הוי"ה הן חו"ב [חכמה ובינה] שנק' נסתרות ואותיות ו"ה הן המדות והדבור שנקראו נגלות.

les deux mondes: le monde caché (alma de'iskasya), appelé mi, et le monde révélé (alma de'iskalya), appelé eleh, etc. De manière générale, les lettres yud-hei du Nom Havaya sont 'Hokhma et Bina, que l'on appelle «les choses cachées», tandis que les lettres vav-hei sont les attributs émotionnels (midot) et la parole, que l'on appelle «les choses révélées».

Dans les mondes supérieurs, il existe un «monde caché» et un «monde révélé», appelés mi et eleh. Dans les quatre lettres du Nom Havaya, les deux premières, yud et hei, sont 'Hokhma et Bina, les niveaux cachés de l'intellect; les deux dernières, vav et hei, sont les attributs émotionnels et la parole (Zeir Anpin et Mal'hout), les niveaux révélés, selon les termes du verset: «Les choses cachées appartiennent à Havaya notre Dieu, et les choses révélées sont à nous.»

והנה הבינה מתלבשת בז"א שהוא המדות ויש בחינת חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים^{6,7} (כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה⁸ ושער האונאה)⁹

Or, Bina s'enveloppe dans Zeir Anpin, qui correspond aux attributs émotionnels. Il existe le niveau des 'Hassadim couverts, dans le Yessod de Bina, et celui des 'Hassadim révélés (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 25, et Sha'ar HaOna'ah).

Bina, la compréhension, pénètre dans Zeir Anpin, les attributs émotionnels, de même que la compréhension donne naissance au sentiment. Elle apporte avec elle les 'Hassadim, les flux de bonté qui édifient ces attributs. Tant qu'ils se trouvent encore dans le point le plus bas de Bina, son Yessod, ils sont «couverts»; lorsqu'ils en sortent, ils sont «révélés».

וזהו ענין פלג אלקים¹⁰ דהיינו שנחלקו אותיות אלה המורים על הגילוי שהם החסדים המגולים מאותיות מי המורים על החסדים המכוסים.¹¹

Voilà le sens de «le fleuve d'Elokim»: les lettres eleh, qui indiquent la révélation, c'est-à-dire les 'Hassadim révélés, se sont séparées des lettres mi, qui indiquent les 'Hassadim couverts.

Peleg signifie un fleuve, mais aussi une division. «Le fleuve d'Elokim» désigne le moment où les lettres eleh se séparent des lettres mi: les 'Hassadim révélés se détachent des 'Hassadim couverts.

והוא כדי להיות גילוי החסדים המגולים. שע"ז נאמר מי ברא אלה וענין בחי' זו בנפש היינו התגלות המוחין שהם דחילו ורחימו שכליים.

Et cela afin que les 'Hassadim révélés puissent se manifester. C'est à ce sujet qu'il est dit: «Qui a créé ceux-ci?» Dans l'âme, ce niveau correspond à la révélation de l'intellect (mo'hin), c'est-à-dire la crainte et l'amour intellectuels (de'hilou oure'himou).

La séparation a lieu afin que les 'Hassadim puissent se révéler ouvertement; c'est le sens de «Qui (mi) a créé ceux-ci (eleh)»: le caché fait naître le révélé. Dans l'âme, cela correspond à un intellect qui ne reste pas en lui-même, mais fait naître la crainte et l'amour issus de la compréhension.

משא"כ כשאותיות אלה הם בצירוף בתיבה אחת עם אותיות מי והוא בחינת שם אלקים הרי אז גם אותיות דאלה עדיין הם בבחי' הסתר והעלם כמו אותיות מי ומה גם שקדמו אותיות אלה לאותיות מי בתיבת אלקים.

Il n'en va pas ainsi lorsque les lettres eleh sont réunies en un seul mot avec les lettres mi — ce qui correspond au niveau du Nom Elokim. Alors, même les lettres de eleh demeurent dans un état de dissimulation et de retrait, comme les lettres mi; à plus forte raison, puisque les lettres eleh précèdent les lettres mi dans le mot Elokim.

Lorsque eleh et mi sont encore réunis dans le seul mot Elokim, même eleh, le révélé, demeure caché comme mi. Il ajoute que, dans le mot Elokim, les lettres de eleh viennent même en premier: elles ne sont donc pas encore sorties de mi, comme dans l'expression «Qui a créé ceux-ci?».

והיינו כאשר כל הה"ח [הה' חסדים] הן סתומים ומכוסים עדיין ביסוד אימא. (ועיין מזה בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פ"ג [פרק ג'] ובלק"ת [ובלקוטי תורה] (להאריז"ל) פ' לך לך במצות מילה).

C'est-à-dire lorsque les cinq 'Hassadim sont tous encore fermés et couverts dans le Yessod d'Imma. (Voir à ce sujet Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, chapitre 3, et le Likkutei Torah de l'Ari Zal, Parachat Le'h Le'ha, au sujet de la mitsva de la circoncision.)

Cet état où les lettres sont réunies correspond au moment où les cinq 'Hassadim sont encore tous fermés dans le Yessod d'Imma (Bina). La parenthèse renvoie à Etz Chaim de l'Ari Zal et à son Likkutei Torah sur la mitsva de la circoncision, qui, comme le paragraphe le montrera, est liée au dévoilement de ce qui est caché.

וענין בחי' זו בנפש היינו מ"ש בכינונים פט"ז אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ¹² ה' בהתגלות לבו כו' רק האהבה מסותרת במוחו ותעלומות לבו כו' יעו"ש [יעו"ש שם] באריכות.

Dans l'âme, ce niveau correspond à ce qui est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim, chapitre 16 : « Si la force de son intellect et l'élan de sa compréhension ne parviennent pas à faire naître un amour de D.ieu révélé dans son cœur », etc., « mais que l'amour demeure caché dans son intellect et dans les profondeurs de son cœur », etc. Voir là-bas en détail.

Dans l'âme, c'est l'état décrit dans le Tanya, chapitre 16 : une personne dont la compréhension n'est pas assez forte pour faire ressentir ouvertement dans son cœur l'amour de D.ieu, mais qui possède néanmoins cet amour, caché dans son intellect et dans les profondeurs de son cœur. Cet amour est réel, mais dissimulé, comme eleh encore inclus dans Elokim.

אך כאשר נמשכים ב' חסדים וב"ש להאיר בבחי' גילוי בז"א נק' פלג אלקים שנפלגו ונחלקו אותיות אלה שהם בחי' גילוי מב"ח [מ' ב' חסדים] המכוסים שהם בחי' מי

Mais lorsque deux 'Hassadim et deux tiers sont attirés pour éclairer de manière révélée dans Zeir Anpin, cela est appelé « le fleuve (peleg) d'Elokim », car les lettres eleh, qui correspondent au niveau de la révélation, se sont détachées (niflegu) et séparées des deux 'Hassadim voilés, qui correspondent au niveau de mi ;

Le Yessod d'Imma prend fin au niveau de la poitrine de Zeir Anpin. En dessous de ce point, deux 'Hassadim et deux tiers du troisième sont révélés, tandis que deux 'Hassadim et le tiers restant, au-dessus, demeurent voilés, comme le rapporte la note de Kehot, citant la version du Rabbi Mitteler. Cette libération constitue « le fleuve d'Elokim » : eleh se détache (niflegu) des 'Hassadim voilés, qui sont mi.

ואזי דייקא הוא מלא מים שהחסדים נמשלו למים והם יורדים מגבוה לנמוך (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה הנ"ל). ומ"מ שרש הגילוי דאלה נמשך מהעלם דמי.

et alors, précisément, il est « plein d'eau », car les 'Hassadim sont comparés à l'eau, et ils descendent du haut vers le bas (comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 25, mentionné plus haut). Néanmoins, la racine de la révélation de eleh est tirée de la dissimulation de mi.

Les 'Hassadim sont comparés à l'eau, qui s'écoule du haut vers le bas ; une fois libérés, ils forment donc un fleuve « plein d'eau ». Pourtant, même cet écoulement révélé a sa source dans le mi caché.

וזהו מי ברא אלה והיינו שע"י ההתבוננות בשכלו ועומק תבונתו נולד ונמשך הדחילו ורחימו בהתגלות לכו.

Et c'est là le sens de « Qui (mi) a créé ceux-ci (eleh) » : par la contemplation de son intellect et la profondeur de sa compréhension, la crainte et l'amour naissent et sont éveillés, se manifestant dans son cœur.

Tel est le sens de « Qui a créé ceux-ci » chez une personne : en contemplant avec son intellect et la profondeur de sa compréhension — le mi caché —, elle fait naître la crainte et l'amour, qui sont ressentis ouvertement dans son cœur — le eleh révélé.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם דלפעמים מתגלה גם שליש העליון דחסד המכוסה ואף כל הה"ח [ההי חסדים] כו'

Et voyez Etz Chaim et le Likkutei Torah de l'Arizal à cet endroit : parfois, même le tiers supérieur du 'Hessed voilé est révélé, et même les cinq 'Hassadim tout entiers, etc.

Etz Chaim et le Likkutei Torah de l'Arizal ajoutent que parfois même la partie des 'Hassadim qui demeure normalement voilée — le tiers supérieur du 'Hessed — est révélée, et qu'il arrive que les cinq 'Hassadim tout entiers le soient.

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וירא (בדף צ"ח ע"ב) גבי כיון דאתגזר אתגלי כולא¹³ כו'.

Et voyez le commentaire du Ramaz sur le Zohar, Parachat Vayera (au folio 98b), à propos de « Dès qu'il fut circoncis, tout fut révélé », etc.

Le Zohar, dans la Parachat Vayera, dit qu'avant sa circoncision, Avraham était « fermé » et qu'une fois circoncis, « tout fut révélé », et la Chekhina reposa sur lui. L'Admour Hazaken renvoie au commentaire du Ramaz, Rabbi Moché Zacuto, sur ce passage, qui éclaire l'état dans lequel même les 'Hassadim voilés viennent au grand jour.

[ואפשר שזהו ענין מי גילה¹⁴ לבני רז זה פי' מי היינו בינה גילה לבני נוי"ה [נצח והוד] רז זה היינו החסדים המכוסים ביסוד אימא שנק' רז לפי

[Et peut-être est-ce là le sens de « Qui (mi) a révélé ce secret à Mes enfants ? » : mi, c'est-à-dire Bina, « a révélé à Mes enfants », Netsa'h et Hod, « ce secret », c'est-à-dire les 'Hassadim voilés dans le Yessod d'Imma, qui sont appelés « secret » parce que

Le Talmud rapporte que lorsque le peuple d'Israël dit « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ? » L'Admour Hazaken propose une lecture kabbalistique : mi désigne Bina, « Mes enfants » désigne Netsa'h et Hod, et « ce secret » désigne les 'Hassadim cachés dans le Yessod d'Imma.

שהם מכוסים ומי גילה לבני רז זה היינו יציאתם מההעלם אל הגילוי, ועמ"ש מזה בד"ה בשעה שהקדימו נעשה לנשמע כו'

ils sont voilés ; et « Qui a révélé ce secret à Mes enfants ? » signifie leur sortie de la dissimulation vers la révélation. Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Lorsqu'ils firent précéder "nous ferons" à "nous entendrons" », etc.,

Selon cette lecture, « Qui a révélé ce secret ? » signifie que Bina a fait sortir les 'Hassadim cachés pour les amener à la révélation. Il renvoie le lecteur à un autre discours sur ce même passage talmudique.

דפי רז זה היינו גילוי האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל כו' ושם נתבאר דפי רז זה היינו יסוד דאבא] (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון¹⁶ ¹⁵ בפ"י וימינך מקרב חיקך כלה):¹⁷

où il est expliqué que « ce secret » désigne la révélation de l'amour caché qui se trouve dans chaque âme juive, etc. ; et il y est expliqué que « ce secret » désigne le Yessod d'Abba.] (Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon) », à propos du sens de « et Ta droite, du fond de Ton sein, consume ».)

Ce discours explique que, dans l'âme, « ce secret » est l'amour caché présent en chaque Juif, désormais révélé, et qu'en haut, il désigne le Yessod d'Abba ('Hokhma). Une seconde parenthèse renvoie à un discours ultérieur de ce livre, sur « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson », pour son interprétation du verset « Ta droite, du fond de Ton sein » : une main retenue dans le sein, cachée.

SECTION 2 • 13-5

La terre et son eau

3 ב ופ"י פקדת¹⁸ ארץ ותשוקקה שע"י המצות שהם בחי' מים נולדה גילוי האהבה בהארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל].

2. Et le sens de « Tu as visité la terre et l'as abreuvée (vateshokekeha) » est que, par les mitsvot, qui sont du niveau de l'eau, la révélation de l'amour naît dans la « terre », qui est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël).

La section 2 revient au début du même verset : « Tu as visité la terre et l'as abreuvée (vateshokekeha). » L'Admour Hazaken entend dans vateshokekeha le mot techouka, désir ardent : grâce aux mitsvot, qui sont « l'eau », un amour et un désir ardent révélés naissent dans la « terre », Knesset Israël, la source collective des âmes d'Israël.

והענין כי נגד ד' יסודות אש רוח מים עפר הם ד' שמות ובח"י שם ב"ן [שם ב"ן] זהו בח"י ארץ ועפר.

L'explication est que les quatre éléments — le feu, l'air (roua'h), l'eau [et] la terre (afar) — correspondent aux quatre Noms ; et le niveau du Nom Ban est celui de la « terre » (érets) et de la poussière.

La Kabbale associe les quatre éléments aux quatre Noms, c'est-à-dire aux quatre façons d'épeler les lettres du Nom Havaya. L'orthographe dont les lettres totalisent cinquante-deux, appelée Ban, correspond à la terre et à la poussière ; elle est associée à Mal'hout, le réceptacle.

ובח"י מים הוא בח"י מ"ה [שם מ"ה] כמ"ש בפתח אליהו¹⁹ שם מ"ה [שם מ"ה] כו' כמ"א דאשקי לאילנא²⁰ כו' וזהו ארץ לא שבעה מים²¹ דהיינו יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].²²

Et le niveau de l'eau est celui de [le Nom] Mah, comme il est écrit dans le Péta'h Eliyahou : « le Nom Mah », etc., « comme l'eau qui abreuve l'arbre », etc. C'est là le sens de « la terre n'est pas rassasiée d'eau » : l'union de Mah et de Ban.

L'orthographe qui totalise quarante-cinq, appelée Mah, est le niveau de l'eau. Le Péta'h Eliyahou, la prière d'Élie qui ouvre le Tikouné Zohar, la désigne comme le canal qui abreuve l'arbre : « comme l'eau qui abreuve l'arbre ». Ainsi, « la terre n'est pas rassasiée d'eau » décrit l'union de Mah et de Ban : Mal'hout reçoit constamment de Zeir Anpin, sans jamais être rassasiée.

4 והנה ידוע דמ"ה [דשם מ"ה] הוא המברר ב"ן [שם ב"ן]²³ כי בחכמה אתברירו.²⁴ והענין יובן בתורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת

Or, il est connu que Mah est ce qui raffine Ban, car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ». Cela se comprendra à partir de la Torah et des mitsvot, car « la Torah provient de 'Hokhma ».

Mah (Zeir Anpin) raffine Ban (Mal'hout) : le birour consiste à distinguer ce qui convient à la sainteté de ce qui ne lui convient pas. Le raffinement s'opère par 'Hokhma, la sagesse ; puisque « la Torah provient de 'Hokhma », la Torah et ses mitsvot montrent comment cela fonctionne.

והנה כל התורה הוא הוראה והבדלה בין טמא לטהור כשר או פסול שהוא ענין הכירור.

Or, toute la Torah est enseignement et distinction entre l'impur et le pur, entre ce qui est apte et ce qui ne l'est pas : tel est le processus de raffinement.

Tous les enseignements de la Torah instruisent et établissent une distinction : l'impur et le pur, ce qui est apte et ce qui ne l'est pas. Faire de telles distinctions, c'est précisément ce que signifie le birour, le raffinement.

אך כשר ופסול וחייב וזכאי כו' נמשך מהמדות חו"ג [חסד וגבורה] והיינו שהחכמה מתלבשת להיות מוחין לז"א ועי"ז הוא הבירור וזהו ענין שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בז"א

Toutefois, ce qui est apte ou inapte, coupable ou innocent, etc., découle des attributs de 'Hessed et de Guevoura. Autrement dit, 'Hokhma s'habille pour devenir l'intellect (les mo'hin) de Zeir Anpin, et c'est ainsi que s'opère le raffinement. Tel est le concept du Nom Mah, qui se trouve dans Zeir Anpin,

Cependant, les catégories elles-mêmes — ce qui est apte ou inapte, coupable ou innocent — sont des expressions des attributs émotionnels 'Hessed et Guevoura, qui permettent ou restreignent. Le raffinement de la Torah s'opère donc lorsque 'Hokhma devient l'intellect de Zeir Anpin ; c'est pourquoi le Nom Mah se trouve dans Zeir Anpin.

אך שהוא בהתלבשות החכמה בז"א כי חכמה כח מ"ה [מה] ²⁵ (ועיין בזהר בלק דקצ"א ע"ב ע"פ מה שמו כו').

mais cela se fait par l'habillement de 'Hokhma dans Zeir Anpin, car 'Hokhma signifie koa'h mah, « la puissance de Mah » (voir à ce sujet le Zohar, Balak, folio 191b, sur « Quel (mah) est Son nom », etc.).

Mah appartient à Zeir Anpin uniquement dans la mesure où 'Hokhma s'y habille, car le mot 'Hokhma (חכמה) se décompose en koa'h mah (כח מה), « la puissance de Mah ». Le Zohar, dans son commentaire sur Balak, expliquant « Quel (mah) est Son nom », est indiqué pour une étude plus approfondie.

ומה שנק' המצות מים כי הם מבחי' ה' חסדים כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם מבחי' ט"ס [ט' ספירות] דז"א טפ"ט [ט' פעמים ט'] הוא פ"א כו' עד ה' חסדים המגדילים כמ"א דאשקי לאילנא. ²⁶

Et les mitsvot sont appelées « eau », car elles relèvent du niveau des cinq 'Hassadim. En effet, les 248 commandements positifs relèvent du niveau des neuf Séfirot de Zeir Anpin : neuf fois neuf font quatre-vingt-un, etc., jusqu'aux cinq 'Hassadim qui font croître, « comme l'eau qui arrose l'arbre ».

Les mitsvot sont de « l'eau » parce qu'elles proviennent des cinq 'Hassadim qui, à l'image de l'eau, s'écoulent vers le bas et font croître. Les 248 commandements positifs correspondent aux neuf Séfirot de Zeir Anpin, chacune incluant les neuf (quatre-vingt-un) ; le décompte, abrégé par « etc. », se poursuit jusqu'à atteindre 248 avec les cinq 'Hassadim, qui font croître Zeir Anpin « comme l'eau qui arrose l'arbre ».

אך הגם דאורייתא מחכמה נפקת היינו שמשם נפקת בבחי' גילוי אבל שרשה הוא מבחי' כתר שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תרי"ך עמודי אור^{27, 28} וכתר הוא רצון העליון רעוא דכל רעוין.^{29, 30, 31}

Toutefois, bien que « la Torah provienne de 'Hokhma », cela signifie qu'elle en provient sous une forme révélée ; mais sa racine se trouve au niveau de Kéter, car les 613 commandements de la Torah, avec les sept commandements des rabbins, constituent les 620 piliers de lumière, et Kéter est la Volonté suprême, « la volonté de toutes les volontés » (raava de'hol raavin).

La Torah se révèle à partir de 'Hokhma, mais sa racine est plus élevée : elle se trouve en Kéter, la Couronne. Les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques font 620, la valeur numérique de Kéter (כתר), ce qui correspond aux « 620 piliers de lumière » de Kéter ; et Kéter est la Volonté suprême, « la volonté de toutes les volontés ».

5 וזהו ענין נה"י [נצח הוד יסוד] דא"א שמתלבשים בז"א כמ"ש בע"ה [בעץ חיים]³² סוף שט"ו שז"א מלביש לנה"י [לנצח הוד יסוד] דא"א דהיינו המשכת רעוא דכל רעוין המתלבש בהמצות שהן בט"ס [בטי' ספירות] דז"א כנ"ל.

Tel est le concept de Netsa'h, Hod et Yessod d'Arikh Anpin, qui sont revêtus dans Zeir Anpin, comme il est écrit dans Etz Chaim, à la fin de Sha'ar 15, que Zeir Anpin revêt Netsa'h, Hod et Yessod d'Arikh Anpin : c'est-à-dire la transmission de la « volonté de toutes les volontés », qui est revêtue dans les mitsvot, lesquelles se trouvent dans les neuf Séfirot de Zeir Anpin, comme mentionné plus haut.

Arikh Anpin est la configuration de Kéter qui constitue la Volonté suprême — l'aspect extérieur de Kéter, par opposition à Atik Yomin qui se trouve en son sein. Ses attributs inférieurs, Netsa'h, Hod et Yessod, sont revêtus dans Zeir Anpin, comme l'explique Etz Chaim ; c'est ainsi que la « volonté de toutes les volontés » se transmet et se revêt dans les mitsvot, qui se trouvent dans les neuf Séfirot de Zeir Anpin.

וזהו שע"י שפקדת ארץ³³ במעשה המצות עי"ז ותשוקה כי לפי שהמצות הם מבחי' רעוא דכל רעוין ע"כ עושין התשוקה והרצון בכנס"י [בכנסת ישראל] כו'.

Et tel est le sens de « Tu as visité la terre » : par l'accomplissement des mitsvot, il en résulte « et tu l'abreuves (vateshokekeha) » ; car les mitsvot relèvent du niveau de la « volonté de toutes les volontés » et, par conséquent, elles suscitent le désir (techouka) et la volonté dans l'Assemblée d'Israël, etc.

Cela explique le verset : « Tu as visité la terre » désigne l'accomplissement des mitsvot, et c'est par là que vient « et tu l'abreuves (vateshokekeha) », lu comme techouka, le désir. Comme les mitsvot portent la Volonté suprême, leur accomplissement éveille le désir et la volonté dans Knesset Israël.

SECTION 3 • 16-7

Pourquoi la terre n'est jamais rassasiée

6 וגם כח הבירור ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נמשך מהארת המצחא שהוא רעוא דכל רעיון כמ"ש במ"א בביאור ע"פ את קרבני לחמי. ^{34, 35}

Et la force de raffinement par le Nom Mah est, elle aussi, attirée de l'éclat du Front (Mits'ha), qui est «la volonté de toutes les volontés», comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur «Mon offrande, mon pain».

La force du Nom Mah pour raffiner a une source encore plus élevée : le «Front» (Mits'ha), endroit où, selon la Kabbale, la Volonté suprême, «la volonté de toutes les volontés», resplendit ouvertement. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur «Mon offrande, mon pain» pour les détails.

וביאור ענין ארץ שהיא כנס"י [כנסת ישראל] לא שבעה מים שהם המצות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והוי רץ למצוה קלה ^{36, 37} כו' לפי שתמיד צריכה להמשכה זו שע"י המצות שהם יעשו בה התשוקה והרצון עליון.

Et voici l'explication de l'idée selon laquelle la «terre», qui est l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël), «n'est pas rassasiée d'eau», laquelle représente les mitsvot, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie : «Cours [accomplir] une mitsva facile», etc. C'est qu'elle a constamment besoin de cet influx attiré par les mitsvot, car celles-ci éveillent en elle le désir et la volonté suprême.

Pourquoi la «terre», Knesset Israël, n'est-elle jamais rassasiée ? Parce qu'elle a constamment besoin de l'influx que les mitsvot attirent, éveillant en elle le désir et la volonté suprême. C'est pourquoi les Sages nous exhortent à courir même pour accomplir une mitsva facile : chaque mitsva ajoute à cet influx.

והטעם הוא לפי שהמלי דאצי' מקור נש"י [נשמות ישראל] היא תמיד בבחי' עליות וירידות שכלילה יורדת לבי"ע.

La raison en est que Mal'hout d'Atsilout, source des âmes d'Israël, se trouve constamment dans un état d'ascensions et de descentes : la nuit, elle descend en Béria, Yetsira et Assiya,

Mal'hout d'Atsilout, racine des âmes juives, ne demeure pas en un seul lieu. La nuit, elle descend dans les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

וכמ"ש ותקם בעוד לילה³⁸ ותתן טרף כו' ובתפלת שחרית היא עולה באצילות (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ באתי לגני).^{39,40}

comme il est écrit : «Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne de la nourriture», etc. ; et, dans la prière du matin, elle s'élève en Atsilout (comme cela est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur «Je suis venu dans mon jardin»).

Le verset sur la femme vaillante, «Elle se lève alors qu'il fait encore nuit et donne de la nourriture à sa maison», décrit Mal'hout, la nuit, en bas, donnant la vie aux mondes inférieurs. Dans la prière du matin, elle remonte en Atsilout ; le maamar de l'Admour Hazaken sur «Je suis venu dans mon jardin» explique ce cycle.

וזהו ענין לכי ומעטי⁴¹ את עצמך שמסתתרת בבי"ע וכמו שבהלבנה יש שינויים שמתמעט אורה בסוף כל חדש וחוזרת ומתגדלת מר"ח [מראש חודש] עד אמצע החודש כו' כך הוא ג"כ למעלה בבחי' מלי'.

Tel est le sens de «Va et diminue-toi» : elle est dissimulée en Béria, Yetsira et Assiya. De même que la lune connaît des changements, sa lumière diminuant à la fin de chaque mois puis croissant à nouveau depuis Roch 'Hodech jusqu'au milieu du mois, etc., ainsi en est-il également en haut, au niveau de Mal'hout.

Le Talmud rapporte que, lorsque la lune se plaignit que deux rois ne peuvent se servir d'une même couronne, D.ieu lui dit : «Va et diminue-toi.» Mal'hout est la lune, et sa «diminution» consiste en son occultation dans les mondes inférieurs ; de même que la lune décroît à la fin de chaque mois puis croît à nouveau depuis Roch 'Hodech, Mal'hout descend et s'élève.

וע"ז נאמר למען יזמרך⁴² כבוד ולא ידום⁴³ כו' ואני תפלה⁴⁴ לעלות מבי"ע לאצילות (וכמ"ש ע"פ וארשתיך לי^{45,46} בענין נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות⁴⁷ ה').

À ce sujet, il est dit : «Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas», etc., et «Mais moi, je suis prière» : pour s'élever de Béria, Yetsira et Assiya en Atsilout (comme cela est expliqué dans le commentaire sur «Je te fiancerai à Moi», à propos de «Mon âme aspire et languit aussi après les parvis de Havaya»).

Deux versets décrivent l'ascension : «Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas», et «Mais moi, je suis prière» ; c'est par la prière que Mal'hout remonte de Béria, Yetsira et Assiya en Atsilout. Le maamar sur «Je te fiancerai à Moi» traite de ce sujet en lien avec «Mon âme aspire et languit aussi après les parvis de Havaya».

אך עכ"ז [עם כל זה] מחמת גודל הירידה וההתלבשות לברר ק"נ [קליפת נוגה] דבי"ע אין בה כח כ"כ [כל כך] מעצמה לבד לעלות מצד שעדיין לא נבררו הבירורים דב"ן [דשם ב"ן] בשלימות והם מחשיכים קצת

Cependant, malgré cela, en raison de l'ampleur de la descente et du revêtement nécessaire pour raffiner la kelipa noga de Béria, Yetsira et Assiya, elle n'a pas, à elle seule, suffisamment de force pour s'élever, puisque les raffinements de Ban ne sont pas encore achevés et qu'ils l'obscurcissent quelque peu ;

Mais Mal'hout descend si profondément, revêtue des mondes inférieurs afin de raffiner la kelipa noga — l'«écorce translucide», mélange de bien et de mal susceptible d'être élevé vers la sainteté —, qu'elle ne peut s'élever par sa propre force. Les raffinements de Ban ne sont pas encore achevés, et ce qui reste à raffiner l'obscurcit quelque peu.

ולכן צריכה עזר וכח מלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה] שתוכל לעלות (וזהו ענין לכה דודי לקראת כלה כו')

elle a donc besoin d'aide et de force d'en haut, du Nom Mah, afin de pouvoir s'élever (tel est le sens de « Viens, mon bien-aimé, à la rencontre de la fiancée », etc.).

Elle a donc besoin d'aide d'en haut, de Mah, Zeir Anpin, le «fiancé». Tel est le sens de « Viens, mon bien-aimé, à la rencontre de la fiancée » : le fiancé vient à la rencontre de la fiancée.

ויותר יובן זה למטה שלכך א"א לנש"י [לנשמות ישראל] להתעוררות בהעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מעצמו וצ"ל פקדת ארץ ותשוקקה.

Et cela se comprend mieux [à partir de ce qui se passe] en bas : voilà pourquoi les âmes d'Israël ne peuvent s'éveiller d'elles-mêmes à élever des mayin nukvin (eaux féminines), et pourquoi il faut « Tu as visité la terre et l'as abreuvée (vateshokekeha) ».

La même chose se voit plus aisément en bas, dans les âmes humaines. Elles ne peuvent s'éveiller elles-mêmes à « élever des mayin nukvin (eaux féminines) », l'éveil d'en bas qui suscite une réponse d'en haut, entièrement par leurs propres moyens ; elles ont besoin de « Tu as visité la terre et l'as abreuvée », c'est-à-dire d'une aide venant d'en haut.

והוא משום שהאדם ניזון ממאכלים גשמיים שמק"נ [שמקליפת נוגה] ואף שהאדם באכילתו מברר אותו עכ"ז [עם כל זה] אין הבירור בשלימות גמור עדיין ובהכרח נשאר מעט מטומאת ק"נ [קליפת נוגה] ⁴⁸ [ועי' בתניא פ"ח [פרק ח']]

C'est parce que l'homme se nourrit d'aliments matériels, qui proviennent de kelipat nogah ; et bien que l'homme les affine en mangeant, cet affinage n'est toutefois pas encore entièrement achevé, et il reste nécessairement un peu de l'impureté de kelipat nogah [voir Tanya, chapitre 8] ;

La raison en est que les hommes vivent d'aliments matériels, dont la force vitale provient de kelipat nogah. Manger avec l'intention qui convient affine les aliments, mais pas complètement : une trace de leur impureté demeure en l'homme. Tanya, chapitre 8, traite des aliments provenant de kelipat nogah.

ולכך המאכל מגשם את האדם⁴⁹ האוכלו שמוריד את נפשו להמשיך אחר גשמיות העולם, ואפילו הצדיק שמכוין באכילתו רק לשם שמים ואוכל רק לשובע נפשו^{50,51} שהיא השכינה

c'est pourquoi l'aliment rend grossier celui qui le mange, en entraînant son âme vers les choses matérielles du monde. Même le tsadik, qui, en mangeant, n'a d'autre intention que celle de servir le Ciel et ne mange que « pour rassasier son âme », qui est la Chekhina

Ainsi, l'aliment rend l'homme plus grossier et entraîne son âme vers le monde matériel. Cela vaut même pour le tsadik, qui ne mange que pour servir le Ciel, « pour rassasier son âme » — expression que le Zohar interprète comme désignant la Chekhina.

(כמ"ש בזהר פ' ויחי דף ר"מ סע"א [סוף עמוד א]) מ"מ כיון שעדיין לא הגיע הזמן שתצא ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה⁵² עד עת קץ הימין (כמ"ש בכינונים פל"ז)

(comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Vayechi, folio 240, fin du côté a), néanmoins, puisque le moment n'est pas encore venu pour que kelipat nogah quitte entièrement sa souillure et son impureté et s'élève vers la sainteté, jusqu'au temps de « la fin des jours » (ketz hayamin) (comme il est écrit dans [Sefer Shel] Beinonim, chapitre 37),

Même un tel tsadik en subit l'effet, car kelipat nogah ne sera entièrement purifiée et élevée vers la sainteté qu'à « la fin des jours », comme l'explique Tanya, chapitre 37. D'ici là, l'affinage ne peut être complet.

לכן בהכרח שהמאכל מגשם קצת כו'. ותדע דמי לנו גדול ממש רבינו ע"ה [עליו השלום] יודע בשלימות כוונת היחודים עליונים באכילה

L'aliment rend donc nécessairement l'homme quelque peu grossier, etc. Et sachez-le : qui peut être plus grand que Moshe Rabbeinu, paix à son âme, qui connaissait parfaitement l'intention des unions supérieures (yichoudim) dans l'acte de manger ?

L'aliment rend donc toujours l'homme un peu plus grossier. La preuve en est Moshe Rabbeinu : nul ne connaissait mieux que lui les intentions kabbalistiques (yichoudim, « unions » des niveaux supérieurs) que l'on peut avoir en mangeant.

ולכן נאמר ויבא אהרן וכל זקני ישראל⁵³ לאכל⁵⁴ לחם עם חתן משה לפני האלהים דהיינו שלפי שהיה משה עמהם נקי אכילתם לפני האלהים

C'est pourquoi il est dit : « Aharon et tous les anciens d'Israël vinrent manger du pain avec le beau-père de Moshe devant D.ieu » ; c'est-à-dire que, puisque Moshe était avec eux, leur repas est appelé [un repas] « devant D.ieu »

L'Écriture dit qu'Aharon et les anciens mangèrent avec Yisro « devant D.ieu ». En réalité, ils mangèrent en présence de Moshe ; la présence de celui-ci fit donc de leur repas un repas « devant D.ieu ».

(וכדאיטא בגמרא סוף מסכת ברכות). ועכ"ז [ועם כל זה] כשעלה לקבל התורה נאמר ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל.⁵⁵

(comme il est rapporté dans la Guemara, à la fin du traité Berachos). Malgré cela, lorsqu'il monta recevoir la Torah, il est dit : « Pendant quarante jours et quarante nuits, il ne mangea pas de pain. »

Le Talmud, à la fin de Berachos, déduit de ce verset que partager un repas avec un érudit en Torah équivalait à jouir du rayonnement de la Chekhina. Pourtant, lorsque Moshe monta recevoir la Torah, il ne mangea pas de pain pendant quarante jours et quarante nuits.

והיינו מטעם הנ"ל שמצד חומריות המאכל וגסותו מק"נ [מקליפת נוגה] בהכרח שיהיה מסתיר ומגשם קצת כיון שלא הגיע זמן שתתברר⁵⁶ ק"נ [קליפת נוגה] לגמרי כנ"ל וגדולה מזו שאפילו המן שמלאכי השרת ניזונים בו לא אכל.⁵⁷

Cela tient à la raison mentionnée plus haut : en raison de la matérialité et de la grossièreté de l'aliment, [qui provient] de kelipat nogah, il faut nécessairement qu'il dissimule et rende quelque peu grossier, puisque le moment n'est pas encore venu pour que kelipat nogah soit entièrement affinée, comme indiqué plus haut. Et plus encore : il ne mangea même pas la manne, dont se nourrissent les anges de service.

Il ne mangea pas parce que la nourriture matérielle, provenant de kelipat nogah, dissimule encore et rend quelque peu grossier, puisque le moment de son affinage complet n'est pas encore venu. Plus frappant encore, il ne mangea même pas de la manne, nourriture dont se nourrissent les anges.

7 והיינו משום שהגם ששרש המן גבוה מאד אך כשצ"ל יורד ונמשך למטה בבי"ע נמשך דרך חיצונית הכלים והלבושים דבי"ע אשר שם יש תערובות מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע].

Cela s'explique par le fait que, bien que la racine de la manne soit très élevée, lorsqu'elle doit descendre et être amenée en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya, elle passe par la dimension extérieure des réceptacles et des vêtements de Béria, Yetsira et Assiya, où le mélange de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal est présent.

La racine de la manne est très élevée, mais pour atteindre ce monde, elle doit passer par Béria, Yetsira et Assiya, en empruntant la couche extérieure de leurs réceptacles et de leurs vêtements. Là, le bien et le mal sont mêlés, comme dans l'Arbre de la connaissance ; ainsi, même la manne n'est pas parfaitement pure lorsqu'elle arrive.

ולגבי קבלת התורה היה גם זה מגשם כו' ולכן עם היות שמצד משה עצמו לא היה שום מניעה שיהיה הכירור על ידו בשלימות כדבעי. מאחר שהוא בחינת מ"ה [מה] כמ"ש ונחנו מ"ה [מה].⁵⁸

Or, par rapport à la réception de la Torah, cela aussi constituait une matérialisation, etc. Aussi, bien que, du point de vue de Moché lui-même, rien ne l'empêchât de réaliser le raffinement par lui-même de façon complète, comme il convient, puisqu'il est du niveau de Mah, ainsi qu'il est écrit : « Et nous, que sommes-nous (mah) ? »

Comparée à la sainteté de la réception de la Torah, même la manne matérialise. Moché lui-même aurait pu la raffiner complètement, car il est du niveau de Mah : lui et Aharon dirent à leur propre sujet « et nous, que sommes-nous (mah) ? », expression qui témoigne à la fois de son annulation de soi et de son lien avec le Nom Mah, le raffineur.

אך הזמן גרמא שבהכרח המאכל שמק"נ [שמקליפת נוגה] א"א שיתברר כל כך עד שלא יסתיר לגמרי עד עת קץ הימין שאז דייקא תצא ק"נ [קליפת נוגה] מטומאתה וחלאתה⁵⁹ לגמרי ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה'.

Mais le moment en décida ainsi : nécessairement, la nourriture issue de la kelipa noga ne peut être raffinée au point de ne plus rien dissimuler, jusqu'au « terme des jours » ; alors seulement la kelipa noga sortira entièrement de son impureté et de sa souillure, et s'élèvera vers la sainteté pour devenir un char pour D.ieu.

Ce qui faisait obstacle, ce n'était pas Moché, mais l'époque. Jusqu'au « terme des jours », la nourriture issue de la kelipa noga ne peut être raffinée au point de ne plus rien dissimuler ; alors seulement la kelipa noga quittera entièrement son impureté et deviendra un « char » pour D.ieu, entièrement vouée à la sainteté.

(ועמ"ש מענין זה בפ' יתרו ע"פ וכל העם רואים⁶⁰ כו' ועמ"ש ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁶¹ בענין פרישות מביאה לידי קדושה).

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Yitro, à propos de « Et tout le peuple voyait », etc. ; et voir ce qui est écrit à propos de « Moché parla aux chefs des tribus », concernant le fait que « la séparation conduit à la sainteté ».)

L'Alter Rebbe renvoie à deux maamarim : l'un dans Torah Ohr, sur « Et tout le peuple voyait », au Sinai ; l'autre dans Likkutei Torah, sur « Moché parla aux chefs des tribus », passage consacré aux vœux, qui traite de l'enseignement selon lequel « la séparation conduit à la sainteté ».

ומכ"ז [ומכל זה] יובן קצת למעלה בענין ירידת המלי' בבי"ע לברר ק"נ [קליפת נוגה] דכיון שעדיין א"א להיות הברור לגמרי לתכליתו.

De tout cela, on comprendra quelque peu [comment il en va] en haut, à propos de la descente de Mal'hout dans Béria, Yetsira et Assiya afin de raffiner la kelipa noga : puisque le raffinement ne peut pas encore parvenir à son terme ultime,

Ce que nous observons à propos de la nourriture nous aide à comprendre ce qui se passe avec Mal'hout en haut. Elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya afin de raffiner la kelipa noga, mais le raffinement ne peut pas encore atteindre son but ultime.

הנה הם המונעים ומעכבים עליית המלי' וצריך שיבוא לה העזר והסיוע מלמעלה תמיד ולכן ארץ לא שבעה מים⁶² שהוא בחי' פקדת הארץ ותשוקיה כו'

ce sont donc ces éléments qui empêchent et entravent l'ascension de Mal'hout, et elle doit constamment recevoir d'en haut aide et assistance. C'est pourquoi « la terre n'est pas rassasiée d'eau », ce qui correspond au niveau de « Tu as visité la terre et l'as abreuvée (vateshokekeha) », etc.

Les éléments qui n'ont pas encore été raffinés entravent son ascension ; elle a donc constamment besoin d'une aide venue d'en haut. C'est ce que signifie « la terre n'est pas rassasiée d'eau », ce qui correspond à « Tu as visité la terre et l'as abreuvée ».

ע"י פלג אלקים מלא מים⁶³ שע"י דייקא תוכל לעלות [וז"ש [וזהו שכתוב] תלמיה רוח^{64, 65} כו' כי בחינה זו נק' יורה כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"ו⁶⁶ בענין יורה ומלקוש⁶⁷ שיורה הוא ללחלח הארץ

par « le cours d'eau d'Elokim est plein d'eau » ; c'est précisément par ce moyen qu'elle pourra s'élever. [Et c'est ce qui est écrit : « En arrosant ses sillons », etc. ; car ce niveau est appelé yoreh (la pluie précoce), ainsi qu'il est écrit dans la Guemara, premier chapitre de Taanit, folio 6, à propos de la pluie précoce et de la pluie tardive : la pluie précoce sert à humidifier la terre

L'aide vient par « le cours d'eau d'Elokim est plein d'eau », les 'Hassadim révélés ; c'est uniquement par ce moyen que Mal'hout peut s'élever. Le verset suivant, « En arrosant ses sillons », convient à ce propos : le Talmud explique que la pluie précoce (yoreh) est la pluie qui imprègne la terre et l'abreuve en profondeur, en citant précisément ce verset.

(וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] משפט ים קט"ו א'). ובלקוטי הש"ס [הששה סדרים] מהאר"י [מהאלקי רבי יצחק] ז"ל
[זכרנו לברכה / זכרונם לברכה] במסכת תענית פי' פסוק פקדת ארץ].

(Et voir le Ra'aya Mehemna, Mishpatim, folio 115a.) Et dans Likkutei HaShas de l'Arizal, de mémoire bénie, sur le traité Taanit, il explique le verset « Tu as visité la terre ».]

Il ajoute deux autres références : le Ra'aya Mehemna, une section du Zohar, sur la paracha de Mishpatim (le texte imprimé porte משפט ים, manifestement une coquille pour Mishpatim), et les notes de l'Arizal sur le Talmud (Likkutei HaShas), sur le traité Taanit, qui expliquent le verset « Tu as visité la terre ».

וכמ"כ [וכמו כן] בחי' זו באדם ארץ לא שבעה מים שע"י המצות הנמשלים למים וכמ"ש זורע צדקות⁶⁸
והתיב אשריכם זורעי על כל מים.⁶⁹

De même, ce niveau en l'homme est celui de « la terre n'est pas rassasiée d'eau » : par les mitsvot, qui sont comparées à l'eau, comme il est écrit : « Il sème des actes de justice (tsedakot) », et comme il est écrit : « Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux »,

Il en va de même pour l'homme : la « terre » en lui n'est jamais rassasiée d'eau. Les mitsvot sont comparées à l'eau et à la semence semée au bord de l'eau, comme dans la bénédiction du matin « Il sème des actes de justice (tsedakot) » et dans le verset « Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux ».

עיי' דייקא נמשך הרצון והתשוקה בנפש להיות בבחי' ארץ ורצוא כו' ותמיד צ"ל המשכה זו כי הגם
שהתפלל היום בכוונה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שאח"כ אוכל ושותה ושאר גשמיות.

c'est précisément par là que la volonté et l'aspiration sont attirées dans l'âme, afin qu'elle soit au niveau de la « terre » (erets) et du ratso (élan), etc. Cet influx doit se renouveler constamment, car, bien qu'il ait prié aujourd'hui avec intention (kavana), néanmoins, puisqu'ensuite il mange et boit et [s'adonne à] d'autres activités matérielles,

Par les mitsvot, la volonté et l'aspiration sont attirées dans l'âme, afin qu'elle devienne « terre » (erets), mot dont les lettres רצ sont communes à ratson (volonté) et à ratso (élan). Cela doit se produire constamment : même après avoir prié avec une pleine intention, l'homme continue à manger, à boire et à s'occuper de choses matérielles.

ע"כ צריך תמיד לסיוע מלמעלה לעורר התגלות הרצון והיינו ע"י קיום המצות ששרשם מבחי' רעוא
דכל רעיון כו'.

il a donc toujours besoin d'une aide d'en haut pour éveiller la révélation de la volonté ; et cela se fait par l'accomplissement des mitsvot, dont la racine relève du niveau de « la volonté de toutes les volontés », etc.

L'homme a donc toujours besoin d'une aide d'en haut pour éveiller la révélation de la volonté. Cette aide vient de l'accomplissement des mitsvot, dont la racine est « la volonté de toutes les volontés ».

SECTION 4 • 18-11

La diminution de la lune et l'élévation de la parole

8 ג והנה כ"ז [כל זה] הוא עכשיו שצ"ל פקדת הארץ שבחיי מים של המצות מבחיי שם מ"ה [שם מ"ה] גדלה מעלתם מבחיי ארץ שם ב"ן [שם ב"ן] כו' וזהו ג"כ ענין מיעוט הירח כנ"ל

3. Or, tout cela concerne le présent, où il faut que «Tu visites la terre» : le niveau de l'eau des mitsvot, issu du Nom Mah, est supérieur en stature au niveau de la «terre», le Nom Ban, etc. C'est également le sens de la diminution de la lune mentionnée plus haut.

La section 3 situe dans le temps tout ce qui a été dit jusqu'ici : elle décrit le présent, où la «terre» doit être «visitée», car l'«eau» des mitsvot, issue du Nom Mah, est d'un rang supérieur à la «terre», le Nom Ban. Cette inégalité correspond à ce que le Talmud appelle la diminution de la lune, mentionnée plus haut.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כתיב והיה אור הלבנה⁷⁰ כאור החמה שיהי' [שיהיה] זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שוין בקומתן והוא מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא ע"י ז"א דמיון או"א [אבא ואימא]⁷¹ כו'

Mais, pour le Temps à venir, il est écrit : «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» : Zeir Anpin et Noukva seront égaux en stature. C'est ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach (le Portail de la diminution de la lune), à la fin du chapitre 1 : elle recevra ses lumières d'Imma elle-même, et non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, comme Abba et Imma, etc. ;

Dans le Temps à venir, Isaïe dit : «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» : Zeir Anpin (le soleil) et Noukva (la lune) seront égaux en stature. Etz Chaim décrit l'étape finale de la croissance de la lune : elle recevra ses lumières d'Imma elle-même, et non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, à la manière d'Abba et Imma, qui sont égaux.

דהיינו שזו"נ [שזעיר אנפין ונוקבא] יקבלו שניהם השפע מחכמה עילאה בהשואה א' (ועמ"ש מזה בד"ה מהרה ישמע כו' משמח חתן עם הכלה).⁷²

c'est-à-dire que Zeir Anpin et Noukva recevront tous deux le flux de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), à égalité (voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Bientôt... que l'on entende», etc., «qui réjouit le fiancé avec la fiancée»).

Zeir Anpin et Noukva recevront alors tous deux directement le flux de la 'Hokhma supérieure, à égalité. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur la dernière des bénédictions nuptiales, qui se conclut par «qui réjouit le fiancé avec la fiancée» ; le fiancé et la fiancée y désignent ces deux niveaux.

ופי הענין הוא דהנה שם כ"ן [שם כ"ן] הוא בחי' מלי דאצילות שהיא בחי' דבור העליון כמ"ש באשר דבר מלך שלטון⁷³ כמו עד"מ במלך בשר ודם שהמלך מנהיג מלכותו בדבורו.

L'explication est la suivante: le Nom Ban est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de la parole supérieure, comme il est écrit: «Car la parole du roi est souveraine»; ainsi, par analogie, un roi de chair et de sang gouverne son royaume par sa parole.

Pour l'expliquer: Ban est Mal'hout d'Atsilout, qui est la parole supérieure de D.ieu. Comme le dit Kohélet: «La parole du roi est souveraine»; de même qu'un roi humain gouverne son royaume par sa parole, la royauté de D.ieu (Mal'hout) est Sa parole.

וכך עד"מ למעלה נקי בחי' מלכות בשם דבור ועמ"ש מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה להבין אמרי בינה.⁷⁴

De même, par analogie, en haut, le niveau de Mal'hout est appelé «parole». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans Iggeres HaKodesh, dans le passage qui commence par «Pour comprendre les paroles de l'intelligence».

En haut également, Mal'hout est donc appelée «parole». Iggeres HaKodesh (la quatrième partie du Tanya) l'explique dans sa lettre qui commence par «Pour comprendre les paroles de l'intelligence».

והנה שרש הדבור הוא מהחכמה ונקרא אבא יסד ברתא.⁷⁵ בחכמה יסד ארץ⁷⁶ (כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם).^{77, 78}

Or, la racine de la parole provient de la 'Hokhma, et elle est désignée par les mots: «Abba a fondé la fille»; «C'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre» (comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, à propos de «David se fit un nom»).

La parole a sa racine dans la 'Hokhma, comme l'expriment les mots du Zohar: «Abba (la 'Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout)», ainsi que le verset: «C'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre», la «terre» désignant Mal'hout. Iggeres HaKodesh traite de ce sujet dans la lettre sur «David se fit un nom».

אך הארת חכמה הנמשכת ומתלבשת באותיות הדבור הנמשכים ומתגלים בכי"ע הוא רק הארה מצומצמת וזהו מיעוט הירח שמתלבשת המלי' באותיות הדבור המתגלים לחוץ כו

Mais l'illumination de la 'Hokhma qui est attirée et se revêt dans les lettres de la parole, lesquelles sont attirées et se révèlent dans Béria, Yetsira et Assiya, n'est qu'une illumination contractée. Telle est la diminution de la lune: Mal'hout se revêt dans les lettres de la parole qui se révèlent au-dehors, etc.

Mais la lumière de la 'Hokhma qui atteint les lettres de la parole lorsqu'elles se révèlent dans Béria, Yetsira et Assiya n'est qu'un faible rayonnement contracté. Telle est la diminution de la lune: Mal'hout est revêtue des lettres de la parole qui se manifestent au-dehors.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיהיו שוין בקומתן היינו שבחי מקור הדבור היא בחי' מלי' דאצילות תתעלה למעלה לקבל השפע דחכמה עילאה כמו שמקבלים המדות מהחכמה שזהו בחי' התכללות ועליות הדבור בחכמה.

Mais, dans le Temps à venir, lorsqu'ils seront égaux en stature, cela signifiera que le niveau de la source de la parole — qui est le niveau de Mal'hout d'Atsilout — s'élèvera pour recevoir le flux de la 'Hokhma supérieure, à la manière dont les attributs émotionnels reçoivent de la 'Hokhma. Tel est le niveau de l'inclusion et de l'élévation de la parole dans la 'Hokhma.

Dans le Temps à venir, lorsque le soleil et la lune seront égaux, Mal'hout d'Atsilout, source de la parole, s'élèvera pour recevoir directement de la 'Hokhma supérieure, comme le font actuellement les attributs émotionnels. La parole sera alors incluse dans la 'Hokhma et s'élèvera en elle.

9 והוא ע"ד מ"ש במשה רבינו ע"ה [עליו השלום] כי כבד פה⁷⁹ וכבד לשון אנכי. דהיינו מפני שהיה מבחי' עצמיות חכמה עילאה לא היה יכול כח הדבור

Cela correspond à ce qui est écrit au sujet de Moché Rabbénou, que la paix soit sur lui : « Car j'ai la bouche lourde et la langue lourde. » C'est-à-dire que, puisqu'il relevait du niveau de l'essence de la 'Hokhma supérieure, la force de la parole

Moché dit à D.ieu : « J'ai la bouche lourde et la langue lourde. » L'Admour Hazaken explique que l'âme de Moché provenait de l'essence même de la 'Hokhma supérieure.

שלו לירד ולהתלבש בחיצוניות כ"כ [כל כך] כ"א היה כח הדבור נכלל ומתעלה בעצמיות חכמה כו'. כך עדי"מ למעלה הוא עליית הנוק' [הנוקבא] דבור העליון לקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן.⁸⁰

ne pouvait pas descendre et se revêtir à ce point de la dimension extérieure ('hitsoniyout); au contraire, la force de la parole était incluse dans l'essence de la 'Hokhma et s'y élevait, etc. De même, par analogie, en haut, il y a l'élévation de la Nukva, la parole supérieure, afin de recevoir directement de 'Hokhma et de Bina.

Pour cette raison, sa force de parole ne pouvait pas descendre pleinement jusqu'à s'exprimer au-dehors; elle demeurait absorbée dans la 'Hokhma et s'élevait en elle. En haut, cela correspond à l'élévation de la Nukva, la parole supérieure, afin de recevoir directement de 'Hokhma et de Bina.

אך לפעמים יש בחינה כזו שהוא להפך וחסרון גדול דהיינו מה שעל זמן חורבן בית המקדש נאמר נאלמתי דומיה⁸¹ כו'

Cependant, il arrive qu'un état de ce genre soit au contraire une grande déficience : c'est ce qui est dit de l'époque de la destruction du Temple : « Je suis resté muet, silencieux », etc.

Il existe aussi un silence de nature opposée, qui constitue un grand manque. Au sujet de l'époque de la destruction du Temple, il est dit : « Je suis resté muet, silencieux. »

וזהו לגרעותא והיינו שאי אפשר להיות גילוי הדבור מחמת ההסתר של הקליפות כרחל לפני גוויזה⁸² נאלמה (וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה אור הלבנה כו').

Et cela est un défaut : la révélation de la parole est impossible à cause de la dissimulation des keli-pot, « comme une brebis muette devant ceux qui la tondent » (comme cela est expliqué ailleurs à ce sujet, à propos de « Et la lumière de la lune sera... », etc.).

Ce silence est un défaut : les keli-pot dissimulent tellement que la parole ne peut se révéler, « comme une brebis (Ra'hel) muette devant ceux qui la tondent ». Ra'hel est un nom de Mal'hout, la parole supérieure, réduite au silence en exil.

אבל בחי' כבד פה דמשה הוא להפך ממש שמצד התגלות הח"ע [החכמה עילאה]⁸³ לא יוכל לדבר וזהו ענין עליית הדבור כו'

Mais le niveau de la « bouche lourde » de Moché est exactement l'inverse : c'est en raison de la révélation de la 'Hokhma supérieure qu'il ne pouvait parler. Tel est le concept de l'élévation de la parole, etc.

La lourdeur de la parole de Moché est exactement l'inverse : il ne pouvait parler parce que la 'Hokhma supérieure se révélait en lui. C'est là l'élévation de la parole, et non son déclin.

(וזהו ענין יונת אלם⁸⁴ דלשבח קאמר וכענין מלה בסלע⁸⁵ משתוקא בתריין. והנה עכ"ז [עם כל זה] אינו מובן דמ"מ לפ"ז [לפי זה] אין כאן דבור כלל ואיך נק' עליית המלי שהוא עליית הדבור. ואפ"ל [ואפשר לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד.

(Tel est le sens de « la colombe muette » (yonat elem), expression employée à titre d'éloge, de même que dans l'aphorisme : « Une parole vaut un séla, le silence en vaut deux. » Néanmoins, cela reste difficile à comprendre : selon cette explication, il n'y a pourtant ici aucune parole ; comment peut-on donc appeler cela l'élévation de Mal'hout, qui est l'élévation de la parole ? On peut proposer une réponse d'après ce qui est écrit dans Igueret HaKodech, à propos de « Et David se fit un nom »,

De même, « la colombe muette » dans les Psaumes est une expression d'éloge, et les Sages disent qu'une parole vaut un séla tandis que le silence en vaut deux. Mais une question se pose : s'il n'y a aucune parole, comment peut-on parler d'élévation de Mal'hout, c'est-à-dire de la parole ? La réponse s'appuie sur Igueret HaKodech, dans la lettre qui traite de « Et David se fit un nom ».

שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית⁸⁶ כו' ועיקר בחי' המל' שנק' דבור היינו פנימית הדבור והוא המאיר בעולמות עליונים רק בעשייה נמשך ע"י התלבשות בחיצונית הדבור שהוא חומר וגוף האותיות.

que les lettres sont constituées de matière et de forme, appelées dimension intérieure et dimension extérieure, etc. Le niveau essentiel de Mal'hout, qui est appelé parole, est la dimension intérieure (pnimiyout) de la parole ; c'est elle qui illumine les mondes supérieurs. Ce n'est qu'en Assiya qu'elle est amenée en se revêtant de la dimension extérieure de la parole, qui est la matière et le corps des lettres,

Cette lettre explique que les lettres ont une forme — leur dimension intérieure, à savoir la forme distincte de chaque son, qui vient de l'intellect et de la volonté — et une matière, leur dimension extérieure, à savoir le souffle et la voix qui les portent. L'essence de Mal'hout est la dimension intérieure de la parole, qui illumine les mondes supérieurs ; ce n'est qu'en Assiya qu'elle se revêt du « corps » extérieur des lettres.

כמו עד"מ באדם הדבור היוצא לחוץ. ולעתיד שיהי' [שיהיה] עליות העולמות לא יצטרך להיות ההתלבשות בחומר וחיצוני ות כו' וזהו עליית הדבור, גם כמו שתי רוחות מספרות⁸⁷ זו עם זו הרי הסיפור והדבור שלהם דק

comme, par analogie, chez l'homme, la parole qui sort au-dehors. Dans l'avenir, lorsque les mondes s'élèveront, il ne sera plus nécessaire qu'elle se revête de matière et d'extériorité, etc. ; telle est l'élévation de la parole. De même, lorsque deux esprits conversent entre eux, leur conversation et leur parole sont subtiles

Cela ressemble à la parole humaine qui sort au-dehors par la voix. Dans l'avenir, lorsque les mondes s'élèveront, la parole n'aura plus besoin de ce revêtement extérieur : ce sera là son élévation. Le récit talmudique de deux esprits qui conversent montre que la parole peut exister sans voix : leur parole est aussi subtile que notre pensée.

כמו מחשבה שלנו, ועד"ז יובן ענין עליית הדבור. ועמ"ש בפ' נח בביאור ע"פ מים רבים בפ"י ביום שידובר בה⁸⁸ שהדבור אינו בפ"ע [בפני עצמו] רק בה שאינו נמשך למטה כו' ע"ש וזהו כענין מ"ש כאן.

comme notre pensée ; et de même, on comprendra la notion de l'élévation de la parole. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Noa'h, dans l'explication sur « Des eaux nombreuses », à propos de « au jour où elle sera parlée » (sheyedoubar bah) : la parole n'existe pas par elle-même, mais « en elle » (bah), de sorte qu'elle n'est pas attirée vers le bas, etc. Voir là-bas. C'est là ce qu'évoque ce qui est écrit ici.

C'est ainsi que la parole peut s'élever sans être entendue. Il renvoie à l'explication dans la paracha Noa'h sur « Des eaux nombreuses », à propos de « au jour où elle sera parlée » (sheyedoubar bah) : la parole est « en elle » (bah), retenue en son sein, et n'est pas attirée vers le bas.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁸⁹ בענין שם מ"ב דאנא ככה גדולת ז' פעמים ו' וזהו ג"כ ע"ד שבשבת הוא עליית הדבור. ועיין בזהר תרומה דקל"ז ע"א בפ"י אין אמר ואין דברים⁹⁰ כשאר אמירן דעלמא כו'

Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication sur «Voici les étapes», au sujet du Nom de quarante-deux [lettres] de «Ana bekoah gedoulat...», sept fois six ; cela aussi s'inscrit dans la même idée : le Chabbat, la parole s'élève. Voir également le Zohar, Terouma, folio 137a, à propos de «Il n'y a ni parole ni mots», comme les autres paroles du monde, etc.,

Il renvoie aussi à l'explication sur «Voici les étapes», au sujet du Nom de quarante-deux lettres caché dans la prière Ana bekoah (sept lignes de six mots), en lien avec l'élévation de la parole le Chabbat. Le Zohar sur Terouma interprète le verset des Psaumes 19, «Il n'y a ni parole ni mots», comme désignant une parole différente des paroles ordinaires.

אלא הם בחיי בלי נשמע קולם ואעפ"כ [ואף על פי כן] בכל הארץ יצא קום⁹¹ ע"ש היטב ובזהר בראשית ד"ג ע"ב ועד"ז איתא בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' ואתחנן דר"ס ע"ב גבי רב לך^{92,93} בענין וישמע את הקול מדבר אליו⁹⁴ כו'

mais ils sont plutôt du niveau de «leur voix n'est pas entendue» ; pourtant, «leur ligne parcourt toute la terre». Voir attentivement là-bas, ainsi que le Zohar, Beréchet, folio 50b. On trouve une idée semblable dans le commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Vaét'hanan, folio 260b, à propos de «C'est assez pour toi», concernant «Il entendit la voix qui lui parlait», etc. :

Cette parole est telle que «leur voix n'est pas entendue», et pourtant «leur ligne parcourt toute la terre» : elle agit sans être entendue. Il ajoute un passage du Zohar sur Beréchet, puis le commentaire du Ramaz sur le commentaire du Zohar à propos de «C'est assez pour toi» dans Vaét'hanan, qui explique dans le même sens «Il entendit la voix qui lui parlait», la voix que Moché entendit dans la Tente d'assignation.

שלא ע"י כלי הדבור רק בפנימיות כו' הוא שרש הדבור בפנימיותו כו' ע"ש ואפשר דהיינו פרצוף הפנימי דמלכות) (וכמ"ש מזה במ"א בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית⁹⁵ כשושנה⁹⁶ כו' כן רעיתי⁹⁷ כו').

non par les organes de la parole, mais dans la dimension intérieure, etc. ; c'est la racine de la parole dans sa dimension intérieure, etc. Voir là-bas. Peut-être s'agit-il du partzuf intérieur de Mal'-hout.) (Voir aussi ce qui est expliqué à ce sujet ailleurs, dans l'explication de la déclaration du Zohar au début de la paracha Beréchet : «Comme une rose», etc., «ainsi est Mon bien-aimé», etc.)

Cette voix parlait non par les organes de la parole, mais intérieurement : elle est la racine de la parole dans sa dimension intérieure, peut-être ce que la Kabbale appelle le partzuf intérieur, ou configuration, de Mal'-hout. Il renvoie également à un maamar sur les premiers mots du Zohar : «Comme une rose parmi les épines, ainsi est Mon bien-aimé parmi les jeunes filles».

ובמ"א נתבאר באופן אחר⁹⁸ שעתה הדבור אינו מקבל הארת ח"ע [חכמה עילאה] אלא ע"י המדות עליונות אבל לעתיד יקבל הדבור מח"ע [מחכמה עילאה] עצמה שלא ע"י המדות כו'

Ailleurs, cela est expliqué d'une autre manière : à présent, la parole ne reçoit l'illumination de la 'Hokhma supérieure que par l'intermédiaire des attributs émotionnels supérieurs ; mais, dans l'avenir, la parole recevra directement de la 'Hokhma supérieure elle-même, sans passer par les attributs, etc.

Ailleurs, l'élévation de la parole est expliquée différemment : à présent, elle ne reçoit la lumière de la 'Hokhma que par l'intermédiaire des attributs émotionnels ; mais, dans l'avenir, elle recevra directement de la 'Hokhma supérieure elle-même, sans passer par eux.

ועמ"ש מזה ע"פ והיה מדי חדש בחדשו^{99, 100} ועמ"ש במ"א ע"פ שמח תשמח¹⁰¹ רעים האהובים¹⁰² כפי ע"כ יעזוב איש¹⁰³ את אביו ואת אמו כו'

Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet sur « Il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune », et ce qui est écrit ailleurs sur « Réjouis les compagnons bien-aimés », à propos de « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère », etc.,

Cette explication se trouve dans le maamar sur « Il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune », ainsi que dans un maamar sur la bénédiction nuptiale « Réjouis les compagnons bien-aimés », à propos du verset « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère ».

אך ע"י השמחה כו' ע"ש אך מ"מ כשהדבור עצמו מקבל מחו"ב [מחכמה ובינה] עצמן זהו בחינה גבוה יותר.¹⁰⁴

mais par la joie, etc. Voir là-bas. Toutefois, lorsque la parole elle-même reçoit de 'Hokhma et Bina elles-mêmes, cela constitue un niveau supérieur.

Ce maamar traite aussi du rôle de la joie. Il conclut néanmoins que lorsque la parole reçoit de 'Hokhma et Bina elles-mêmes, comme cela est expliqué ici, il s'agit d'un niveau supérieur.

10 ובמ"א נתבאר עוד כפי אז נדברו¹⁰⁵ יראי ה' דפי' נדברו הוא הדבור אשר בא ממילא ומאליו והיינו בחינת ודברי אשר שמתי בפיו¹⁰⁶ רק שתען לשוני אמרתך¹⁰⁷

Et ailleurs, on explique encore le sens de « Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent (nidberou) » : nidberou désigne une parole qui vient spontanément, d'elle-même. C'est le niveau de « Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », de sorte que « ma langue ne fait que répéter Ta parole »,

Malachie dit : « Alors ceux qui craignent D.ieu se parlèrent (nidberou) les uns aux autres », et la forme nidberou suggère une parole qui se produit d'elle-même, « qui fut prononcée ». C'est la parole de « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche », où la langue de l'homme ne fait que répéter la parole de D.ieu.

והיינו ע"י בחיי הביטול בעסק התורה וכמ"ש המגיד להב"י [להבית יוסף] ¹⁰⁸ אני המשנה המדברת בפ"ך ¹⁰⁹ וע"ד שכינה מדברת מתוך גרוננו של משה.

et cela s'accomplit par le niveau de l'annulation de soi (bitoul) dans l'étude de la Torah, comme le Maguid dit au Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche », et selon le même principe que « la Chekhina parle depuis la gorge de Moché ».

On parvient à cela par le bitoul, en s'effaçant, lorsqu'on étudie la Torah. Le Maguid céleste dit à Rabbi Yossef Karo, auteur du Beit Yossef : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche » ; et il est dit que « la Chekhina parle depuis la gorge de Moché ».

11 ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פ"י וענין ביום שידובר בה ¹¹⁰ שזהו בחי' אז נדברו כו'. וזהו ענין לרוקע הארץ על המים ¹¹¹ שבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] שנקרא ארץ לא יצטרך לקבל משם מ"ה [שם מ"ה] שהוא ז"א הנק' מים כו'

Et dans le même esprit, on peut aussi expliquer le sens et la notion de « le jour où elle sera promise en mariage » (sheyedoubar bah) : cela correspond au niveau de « Alors ils se parlèrent » (nidberou), etc. Tel est le sens de « Celui qui étend la terre au-dessus des eaux » : le niveau du Nom Ban, appelé « terre », n'aura pas besoin de recevoir du Nom Mah, qui est Zeir Anpin, appelé « eau », etc.

« Le jour où elle sera promise en mariage » peut se comprendre de la même façon, comme la parole spontanée de nidberou. Le verset « Celui qui étend la terre au-dessus des eaux » décrit l'avenir, lorsque la « terre », le Nom Ban, se tiendra au-dessus de l'« eau » et n'aura plus besoin de recevoir du Nom Mah, Zeir Anpin.

וזהו הנני בורא חדשה ¹¹² בארץ נקבה תסובב גבר ולא תהיה צריכה למים כו' וכמ"ש במ"א :

Tel est le sens de « Voici, Je crée une chose nouvelle dans le pays : une femme entourera un homme » ; et elle n'aura pas besoin d'eau, etc., comme cela est expliqué ailleurs.

Le verset de Jérémie parle d'« une chose nouvelle dans le pays : une femme entourera un homme ». À l'avenir, le féminin, Noukva, entourera et dépassera le masculin, Zeir Anpin, et n'aura plus besoin de son « eau ».

SECTION 5 • ¶12-13

Un nombre impossible à dénombrer

12 ד והנה ע"י נאמר והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים אשר לא ימד ולא יספר.¹¹³ כי הנה בחינת מספר נופל על דבר שהוא בבחינת התחלקות ופירוד.

4. Or, à ce sujet, il est dit : « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. » En effet, la notion de nombre s'applique à ce qui se trouve dans un état de division et de séparation.

La section 4 revient au verset du maamar tiré d'Osée, qui parle d'un « nombre » ne pouvant être ni mesuré ni compté, ce qui semble contradictoire. Or, le compte ne s'applique qu'à des éléments divisés et séparés les uns des autres.

והתחלקות זו נמשך מבחי הגבורות וזהו ענין התחלקות הקול וההבל בכ"ב אותיות הדבור שבה מוצאות שהוא ע"י ה"ג [חמש גבורות] מנצפ"ך.

Cette division provient du niveau des Guevourot. C'est là le sens de la division de la voix et du souffle en vingt-deux lettres de la parole, dans les cinq points d'articulation, division qui s'opère par les cinq Guevourot, mem, noun, tsadi, pé et kaf.

La division provient des Guevourot, les forces de retenue qui établissent des limites et des distinctions. Ainsi, le souffle et la voix uniques se divisent en vingt-deux lettres aux cinq points d'articulation de la bouche, par l'intermédiaire des cinq Guevourot associées aux cinq lettres qui ont une forme finale : mem, noun, tsadi, pé et kaf.

ועד"ז גם המצות הם בבחינת מספר לפי שהתורה נמשך מבחינת גבורה מימינו אש דת¹¹⁴ כו.

De même, les mitsvot relèvent elles aussi de la catégorie du nombre, car la Torah découle du niveau de Guevoura : « De Sa droite, une loi de feu », etc.

Les mitsvot, elles aussi, sont au nombre de 613, car la Torah provient de la Guevoura : elle fut donnée comme « une loi de feu », et le feu relève de la Guevoura.

13 והנה כתיב ולתבונתו אין מספר^{115, 116} פ"י שעיקר התהוות ההתחלקות המדרגות עד ששייך בחינת מספר זהו אחר סיום יסוד אימא

Or, il est écrit : « À Son intelligence, il n'est pas de nombre. » Cela signifie que la division des niveaux ne commence véritablement à se constituer — au point que la notion de nombre puisse s'appliquer — qu'après l'extrémité du Yessod d'Imma,

Dans les Psaumes, il est dit de D.ieu : « À Son intelligence (tevouna), il n'est pas de nombre. » L'Admour Hatzaken explique que la division des niveaux en éléments distincts et dénombrables ne commence qu'à l'extrémité du Yessod d'Imma (Bina).

דהיינו למטה מהחזה דו"א ששם החו"ג [החסד וגבורה] מגולים ומתחלקים החסדים לג' קוין עד ששם שרש בחי' מספר ומשם מקבלת המלי' שמתחלת מהחזה ולמטה כו'.

c'est-à-dire au-dessous de la poitrine de Zeir Anpin, où les 'Hassadim et les Guevourot sont dévoilés et où les 'Hassadim se répartissent en trois lignes, de sorte que la racine de la notion de nombre s'y trouve ; et c'est de là que Mal'hout reçoit, car elle commence à partir de la poitrine vers le bas, etc.

Ce point correspond à la poitrine de Zeir Anpin. Au-dessous, les 'Hassadim et les Guevourot sont dévoilés, et les 'Hassadim se déploient en trois lignes — droite, gauche et médiane — ; c'est là que prend racine le nombre. Mal'hout, qui se constitue à partir de la poitrine vers le bas, reçoit de là.

אבל לתבונתו היינו במקום שהח"ג [שהחסד וגבורה] מכוסים ביסוד אימא הם בבחי' אחדות והתכללות כל החסדים דג' קוין באחדות א' ממש ביסוד אימא

Mais « Son intelligence » désigne le lieu où les 'Hassadim et les Guevourot sont couverts dans le Yessod d'Imma : ils sont alors dans un état d'unité et d'inclusion, tous les 'Hassadim des trois lignes formant une seule unité véritable dans le Yessod d'Imma ;

« Son intelligence » est Bina, où les 'Hassadim et les Guevourot sont encore couverts dans le Yessod d'Imma. Là, tous les 'Hassadim des trois lignes ne font véritablement qu'un.

ולכן הם בבחי' אין מספר למעלה מבחינת מדרגת המספר דאינו שייך אלא בבחינת התחלקות משא"כ למעלה בעלמא דאתכסיא הם בבחינת אחדות והתכללות וביטול באור אי"ס ב"ה שלמעלה מבחינת התחלקות המדרגות וזהו ולתבונתו דייקא אין מספר.

et c'est pourquoi ils sont dans l'état où « il n'est pas de nombre », au-dessus de la catégorie et du niveau du nombre, qui ne s'applique qu'à ce qui est divisé ; tandis qu'en haut, dans le monde caché, ils sont dans un état d'unité, d'inclusion et d'annulation de soi (bitoul) dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus de la division des niveaux. C'est là le sens de « À Son intelligence », précisément, « il n'est pas de nombre »,

Ils sont donc « sans nombre », au-delà du dénombrement, qui ne s'applique qu'à ce qui est divisé. Dans le monde caché, tout est uni, inclus et annulé dans la Lumière infinie ; c'est pourquoi le verset dit précisément : « À Son intelligence, il n'est pas de nombre. »

שהוא בחי' סתים שלמעלה מבחינת גליא (ועיין מזה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] סוף תהלים ע"פ ולתבונתו אין מספר ועיין בזהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב).¹¹⁷

car il s'agit du niveau du caché (setim), supérieur au niveau du dévoilé (galya) (voir aussi à ce sujet le Likkutei Torah de l'Ari Zal, à la fin de Tehillim, sur « À Son intelligence, il n'est pas de nombre » ; et voir le Zohar, à la fin de la paracha Terouma, folio 171b).

Bina est le niveau caché (setim), supérieur au niveau dévoilé (galya). Le Likkutei Torah de l'Ari Zal sur ce verset et le Zohar, à la fin de Terouma, qui applique ce verset à D.ieu comptant les étoiles, développent ce sujet.

ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי המתחיל לבאר ענין המסעות בענין לא יחפוץ כסיל¹¹⁸ בתבונה כו' דשם נתבאר ששם בחי' סתים הוא התגלות עתיק כו'

Et voir ce qui est écrit dans l'explication sur « Voici les étapes », qui commence par « Pour expliquer la notion des étapes », au sujet de « L'insensé ne désire pas l'intelligence », etc. Il y est expliqué que le niveau du caché est alors le dévoilement d'Atik, etc.,

Il renvoie à l'explication sur « Voici les étapes », qui s'ouvre par « Pour expliquer la notion des étapes » et développe le verset « L'insensé ne désire pas l'intelligence ». Il y est expliqué que le niveau caché au sein de l'intelligence est le dévoilement d'Atik, la dimension intérieure de Kéter.

ונקרא עץ החיים ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' במדבר דק"ז בפ"י והיה מספר כו' דמבואר ממש ע"ד שנתבאר כאן.

et il est appelé l'Arbre de Vie. Voir aussi le commentaire du Ramaz sur le Zohar, paracha Bamidbar, folio 117, à propos du sens de « Et le nombre... sera », etc. : il y est expliqué exactement selon la même idée que celle exposée ici.

Ce niveau est appelé l'Arbre de Vie. Le Ramaz, dans son commentaire sur la discussion du Zohar à propos de « Et le nombre... sera » dans la paracha Bamidbar, explique le verset exactement comme ici.

והנה עכשיו המל' שהיא הדבור עליון מקבל מבחינת ז"א והיינו מהחזה ולמטה ששם מתחיל בנין הנוק' [הנוקבא]

Or, à présent, Mal'hout, qui est la parole suprême, reçoit du niveau de Zeir Anpin, c'est-à-dire à partir de la poitrine vers le bas, où commence la construction de Noukva ;

À présent, Mal'hout, la parole suprême, reçoit de Zeir Anpin à partir de la poitrine vers le bas, là où commence la « construction » de Noukva.

ולכן נקרא מספר בניי [בני ישראל] שמשם הוא שרש בחינת מספר (וגם משם הוא שרש בחינת התהוות הזמן כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית והיינו כי הזמן הוא ג"כ בחינת מספר והתחלקות)

C'est pourquoi il est appelé «le nombre des enfants d'Israël», car c'est de là que vient la racine de la notion de nombre (et c'est également de là que vient la racine de la création du temps, comme il est écrit dans le Likkutei Torah du Ari zal, paracha Berechit; c'est-à-dire que le temps aussi relève du nombre et de la division).

C'est pourquoi le verset parle du «nombre des enfants d'Israël»: Mal'hout, la source des âmes, reçoit de l'endroit où le nombre prend naissance. Le temps en provient également, comme l'enseigne le Ari zal, car le temps lui aussi se mesure et se divise.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שתתעלה המלי' שהיא הדבור לקבל מבחינת חו"ב [חכמה ובינה] עצמן שהוא בחינת ולתבונתו אין מספר אזי יהיה בחינת והיה מספר בניי [בני ישראל] כו' אשר לא ימד ולא יספר.

Mais, dans les Temps futurs, lorsque Mal'hout, qui est la parole, s'élèvera pour recevoir directement du niveau de 'Hokhma et de Bina, qui est celui de «et à Son intelligence il n'est pas de nombre», alors se réalisera le niveau de «et le nombre des enfants d'Israël sera...», etc., «qui ne pourra être ni mesuré ni compté».

Dans les Temps futurs, Mal'hout s'élèvera pour recevoir directement de 'Hokhma et de Bina, le niveau de «à Son intelligence il n'est pas de nombre». Israël aura alors un «nombre», tout en étant au-delà de toute mesure et de tout dénombrement, comme le dit le verset.

דהיינו שגם עלמא דאתגליא שהוא עכשיו בבחינת מספר. יהיה לעתיד במדרגת בחינת סתים ועלמא דאתכסיא אשר הוא בבחינת אין מספר.

C'est-à-dire que même le monde révélé, qui relève maintenant du nombre, atteindra à l'avenir le niveau du caché, du monde dissimulé, qui relève de «il n'est pas de nombre».

Même le monde révélé, qui est maintenant dénombré et divisé, se tiendra alors au niveau du monde caché, qui est au-delà du nombre.

והיינו על ידי התשובה שהיא בחינת בינה ליבא¹¹⁹ ולתבונתו אין מספר כו' (ולכן עיי' והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי¹²⁰ דהפיי במקום ממש כי זדונות נעשו כזכויות כנוכר לעיל.

Cela se produit par la techouva (retour), qui est le niveau de «Bina est le cœur» et de «à Son intelligence il n'est pas de nombre», etc. (C'est pourquoi, par ce moyen, «à la place même où l'on leur disait: "Vous n'êtes pas Mon peuple", on leur dira: "Enfants du D.ieu vivant"»: il faut comprendre «à la place» au sens littéral, car les fautes intentionnelles deviennent comme des mérites, comme il a été mentionné plus haut.)

Cela vient par la techouva, qui est Bina, «le cœur», au-delà du nombre. C'est pourquoi, à l'endroit même où l'on disait: «Vous n'êtes pas Mon peuple», ils seront appelés «enfants du D.ieu vivant»: par la techouva, les fautes intentionnelles elles-mêmes deviennent des mérites, comme cela a été expliqué plus haut.

ומזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים^{121, 122, 123} שהוא יום הסליחה משום שאז עליית המל' בבחינת ולתבונתו אין מספר) (כמ"ש בזהר פ' אמור דף ק' ע"ב ודף ק"ב ע"א ובשאר דוכתי)

On comprendra également par là la notion de Yom Kippour: c'est le jour du pardon parce qu'alors Mal'hout s'élève au niveau de «à Son intelligence il n'est pas de nombre». (Comme il est écrit dans le Zohar, paracha Emor, folio 100b et folio 102a, ainsi qu'en d'autres endroits.)

Yom Kippour, le jour du pardon, agit de la même manière: ce jour-là, Mal'hout s'élève vers Bina, le niveau au-delà du nombre. Le Zohar sur Emor dit qu'à Yom Kippour, la Mère supérieure se révèle dans la Mère inférieure, deux lumières brillant comme une seule.

וזהו ביום ההוא¹²⁴ יהיה ופיי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שאותיות דשם הוי". יהיו לעתיד בבחינת יהיה ב"פ [בי פעמים] י"ה.

C'est là le sens de «En ce jour-là, il sera» (yihyeh), que le Likkutei Torah du Ari zal explique ainsi: à l'avenir, les lettres du Nom Havaya seront sous la forme de yihyeh (יהיה), deux fois youd-hé.

Zekharia dit: «En ce jour-là, Havaya sera (yihyeh) Un.» Le Ari zal interprète le mot yihyeh (יהיה), où youd-hé est écrit deux fois, comme la forme future du Nom Havaya.

ור"ל [ורוצה לומר] שמדרגת ו"ה שהם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] יהיו לע"ל [לעתיד לבוא] כמו בחי' י"ה שהם או"א [אבא ואימא] וזהו ממש ענין הנ"ל דוהיה מספר כו'

C'est-à-dire que le niveau de vav-hé, qui correspond à Zeir Anpin et Noukva, sera dans les Temps futurs comme le niveau de youd-hé, qui correspond à Abba et Imma. C'est exactement la notion évoquée plus haut: «et le nombre... sera», etc.,

La seconde moitié du Nom, vav-hé (Zeir Anpin et Noukva), deviendra comme la première moitié, youd-hé (Abba et Imma). C'est la même idée que celle du verset parlant d'un nombre qui ne peut être compté.

אשר לא יספר לפי שעכשיו המלי' שהיא ה' אחרונה דשם הוי' בחי' דבר ה' מקבלת מבחינת וי' שהוא המשכה מיו"ד שבראשו מה שנמשך ויורד מלמעלה למטה ועמ"ש מזה בד"ה ושבתו בשלום¹²⁵

«qui ne pourra être compté»: car, actuellement, Mal'hout, qui est le hé final du Nom Havaya et le niveau de «la parole de D.ieu», reçoit du niveau de vav, lequel est un prolongement du yod qui se trouve à sa tête: ce qui est prolongé et descend d'en haut vers le bas (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et je reviendrai en paix»),

Actuellement, Mal'hout, le hé final du Nom, «la parole de D.ieu», reçoit par l'intermédiaire du vav. Le vav est le yod prolongé vers le bas, une lettre dont la tête est un yod et qui se prolonge en une ligne vers le bas; le discours sur «Et je reviendrai en paix» traite de ce sujet.

כמו בחינת מים יורדים מגבוה לנמוך ואינו עצמיות היו"ד ממש כ"א שהולך ומתקצר ונעשה קו דק יותר הרבה מהיו"ד עצמו שבראשו

comme le niveau de l'eau qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas ; ce n'est pas l'essence même du yod, mais celui-ci va en se rétrécissant et devient une ligne beaucoup plus fine que le yod lui-même à son sommet ;

Comme l'eau qui s'écoule d'un lieu élevé vers un lieu bas, le vav n'est pas l'essence du yod : il se rétrécit en une ligne beaucoup plus fine que le yod à son sommet.

והוא ענין קלישת האור כמ"ש במ"א¹²⁶ בענין כפילא וקלישא ומבחינת הוי"ו נמשך לבחינת ה' תתא' et c'est là le concept de l'amincissement de la lumière, comme il est expliqué ailleurs au sujet de « doublé et aminci » (kefila ouklisha). Du niveau du vav, elle se prolonge vers le niveau du hé inférieur.

C'est l'« amincissement » de la lumière, que Torah Ohr explique par l'expression « doublé et aminci » (kefila ouklisha) : le yod se prolonge en un vav. Depuis le vav, le flux se poursuit vers le hé inférieur, Mal'hout.

אבל בחינת י"ה אינו ע"י המשכה אלא כי היו"ד עצמו מתגלה בה' והכל בחינה אחת.

Mais le niveau yod-hé ne procède pas d'une extension ; au contraire, le yod lui-même se révèle dans le hé, et tout cela constitue un seul niveau.

Les deux premières lettres sont liées différemment : le hé de yod-hé ne résulte pas d'une extension du yod ; le yod lui-même s'y révèle, si bien qu'ils constituent un seul niveau.

(ועיין בספר עטרת זקנים בא"ח [באורח חיים] סי' ל"ב גבי כתיבת אות ה' ראשונה דשם ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ולא אבה¹²⁷ ה' אלקיך)

(Voyez aussi le livre Ateres Zekeinim sur Orach Chaim, section 32, au sujet de l'écriture de la première lettre hé du Nom ; voyez également ce qui est écrit à ce propos dans l'explication sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne le voulut pas ».)

Ateres Zekeinim, un commentaire sur le Choul'han Arou'h, Orach Chaim, traite à la section 32 de la manière dont s'écrit le premier hé du Nom. Il renvoie également à son explication sur « Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam ».

אכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יתעלה העולם שבחינת עלמא דאתגליא יהיה בבחינות ומדרגות עלמא דאתכסא ויהיה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] המדות והדבור ג"כ בבחינות י"ה שהם או"א [אבא ואימא]

Cependant, dans le Temps à venir, le monde s'élèvera : le monde révélé atteindra les niveaux et les degrés du monde caché, et Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et Noukva (le féminin / Mal'hout), les attributs émotionnels et la parole, se situeront eux aussi aux niveaux de yod-hé, qui sont Abba et Imma.

Dans le Temps à venir, le monde s'élèvera : le monde révélé atteindra les niveaux du monde caché, et Zeir Anpin et Noukva, les attributs émotionnels et la parole, se situeront au niveau de yod-hé, Abba et Imma.

(ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"א [סוף פרק א'] כנזכר לעיל). וזהו ג"כ ענין ונקבצו בני יהודה ובניי [ובני ישראל] יחדו.¹²⁸

(dans la ligne de ce qui est expliqué dans Etz Chaim, Sha'ar Mi'ut HaYareach, à la fin du chapitre 1, comme mentionné plus haut). C'est également le sens de : « Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront ensemble » :

Cela correspond à ce qu'Etz Chaim explique au sujet de la lune qui reçoit d'Imma elle-même, cité plus haut. C'est également le sens du verset suivant dans Hoshéa : « Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront ensemble. »

שיחוי"ת [שיחודא תתאה] יהיה ג"כ במדרגת יחוי"ע [יחודא עילאה]. ופי' כי יהודה הוא בבחינת מלי' איהי בהוד וישראל לי ראש היינו בחינת ז"א מהחזה ולמעלה שבו מאירין המוחין דאו"א [דאבא ואימא].

la yi'houda tata'a (unité inférieure) sera elle aussi au niveau de la yi'houda ila'a (unité supérieure). Cela s'explique ainsi : Yehouda est au niveau de Mal'hout, « elle est dans Hod », tandis qu'Israël signifie li roch (« une tête pour Moi »), c'est-à-dire le niveau de Zeir Anpin, depuis la poitrine vers le haut, où brille l'intellect (mo'hin) d'Abba et Imma.

Ce rassemblement signifie que l'unité inférieure atteindra le niveau de l'unité supérieure. Yehouda est Mal'hout, car le nom Yehouda contient Hod et Mal'hout se trouve « dans Hod » ; Israël, dont les lettres forment li roch, « une tête pour Moi », désigne Zeir Anpin au-dessus de la poitrine, où brille l'intellect d'Abba et Imma.

ולעתיד תהיה ספירת המלי' ג"כ במדרגת ז"א אור הלבנה כאור החמה.¹²⁹ ועמ"ש ע"פ ויגש אליו יהודה^{130, 131} וע"פ יהודה אתה^{132, 133} וע"פ כי תשמע בקול כו' לעשות הישר בעיני¹³⁴ כו'.

Et à l'avenir, la Séfira de Mal'hout sera elle aussi au niveau de Zeir Anpin : « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil ». Voyez également ce qui est écrit sur « Yehouda s'approcha de lui », sur « Yehouda, toi », et sur « Lorsque tu écouteras la voix... pour faire ce qui est droit aux yeux de... ».

À l'avenir, Mal'hout se situera au niveau de Zeir Anpin : « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil ». Il renvoie à ses maamarim sur « Yehouda s'approcha de lui », sur « Yehouda, toi », et sur « Lorsque tu écouteras la voix... pour faire ce qui est droit aux yeux de... ».

וזהו ושמנו להם ראש אחד שהוא בחינת תפארת דאימא שיהיה כתר לשניהן בשוה (ועמ"ש בפ' תרומה גבי ענין הכרובים):

Et c'est là le sens de « ils se donneront un seul chef » : il s'agit du niveau de Tiferet (beauté) d'Imma, qui sera une couronne pour les deux à égalité (voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Terouma au sujet des chérubins).

Hochéa poursuit : « ils se donneront un seul chef » : Tiferet d'Imma sera une couronne unique pour Zeir Anpin et Noukva, à égalité. Il renvoie au Torah Ohr sur la paracha de Terouma, à propos des chérubins.

DANS LA AVODA

Le maamar dégage plusieurs enseignements. Contempler D.ieu au moyen de son intellect et de la profondeur de sa compréhension fait passer dans le cœur, à l'état manifeste, l'amour et la crainte cachés dans l'esprit, comme dans «Qui a créé ceux-ci». Puisque manger, boire et mener une vie matérielle après la prière alourdissent l'âme, nul ne peut jamais compter sur lui seul : il a constamment besoin d'une aide d'en haut, qui vient par l'accomplissement des mitsvot, enracinées dans «la volonté de toutes les volontés»; aussi faut-il courir même pour accomplir une mitsva légère. La techouva atteint Bina, au-delà de tout nombre, et transforme les fautes en mérites; et l'annulation de soi dans l'étude de la Torah permet à la parole de venir d'elle-même, car «la Chekhina parle depuis la gorge de Moché».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar dit-il que les lettres eleh sont encore cachées tant qu'elles se trouvent à l'intérieur du mot Elokim, et à quoi cela correspond-il dans l'amour de D.ieu éprouvé par une personne?
2. Si le fait de manger avec une intention sainte affine la nourriture, pourquoi Moché, qui connaissait parfaitement ces intentions, ne mangea-t-il rien pendant quarante jours, pas même la manne?
3. Comment la «bouche lourde» de Moché peut-elle être une élévation de la parole plutôt qu'une déficience, et en quoi diffère-t-elle du silence exprimé par «Je suis resté muet dans le silence»?
4. Pourquoi le nombre est-il lié à la division et à la Guevoura, et comment le nombre d'Israël peut-il devenir «au-delà de toute mesure et de tout décompte»?
5. Selon le maamar, quel lien la techouva entretient-elle avec Bina et avec Yom Kippour?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ביאור הדברים

La note indique que ce volume contient la version de ce discours du Mitteler Rebbe et que son ouverture y fut révisée de la main même du Tséma'h Tsédek, comme le rapporte la liste des maamarim de 5565.

LA NOTE DE KEHOT

נוסחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט. ותחילת המאמר שם מוגה בגוכתי"ק הצ"צ ע"ש ברשימת מאמרי תקס"ה ע' איקטז הערה 102. לכללות הביאור ראה אוה"ת במדבר-ה ע' א'תרסו.

2 פלג אלקים

Ce psaume loue D.ieu, qui visite la terre et l'abreuve : « le cours d'eau de D.ieu est rempli d'eau ». Le maamar entreprend d'expliquer la racine du « cours d'eau d'Elokim », puis celle du verset tout entier.

Psalms 65:10"ה תהילים ס"ה

פְּקֹדֶת־הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּקָהּ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פְּלָג אֱלֹקִים מְלֵא מִים תִּכְוֶן דְּגָנָם כִּי־יִכֶן תִּכְנֶנָּה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, י.

3 בזהר בתחלתו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"א א, ב.

4 ע"פ מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : Qui a créé ceux-ci ? » Le Zohar lit mi et eleh dans ce verset comme désignant deux niveaux, l'un caché et l'autre révélé.

Isaiah 40:26"ו שְׁעִיָּה מ': כ"ו

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

5 מי ברא אלה

Au début du Zohar, Rabbi Elazar interprète « Qui a créé ceux-ci » : mi est le niveau caché qui « se tient comme une question », et eleh est ce qu'il fait apparaître dans la révélation ; ensemble, ils forment le Nom Elokim. L'Admour Hazaken fonde toute son introduction sur ce passage.

Zohar, Introduction 2:4-4:12ב"ד-ד:י"ב הקדמה ב:ד-ד:י"ב

AU COMMENCEMENT. R. Éléazar ouvrit son discours par le texte : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » (Is. 40, 26). « “Levez les yeux vers les hauteurs” : vers quel lieu ? Vers ce lieu vers lequel tous les yeux se tournent, à savoir Petah Enaim (“ouverture des yeux”). Ce

faisant, vous saurez que c'est le mystérieux Ancien, dont l'essence peut être recherchée, mais non trouvée, qui a créé ceux-ci : à savoir Mi (Qui ?), celui-là même qui est ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

6 ויש בחי' חסדים המגולים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תקפט נוסף בהמאמר ומוגה בגוכתי"ק הצ"צ "והחסדים המכוסים ביסוד אימא הן למעלה מהחזה דו"א ומשם ולמטה הן מתגלים כי בחזה דו"א מסתיימים בחי' יסוד אימא כידוע ולכן מהחזה דו"א ולמטה שם החסדים מגולים והיינו שבי' חסדים ובי' שליש הם מגולים ובי' חסדים ושליש שהם עד החזה דו"א נשארו מכוסין ביסוד אימא כו".

7 חסדים המכוסים ביסוד הבינה ויש בחי' חסדים המגולים

Ce derouch d'Etz 'Haim, sur les 'Hassadim et les Guevourot, décrit comment le Yessod d'Imma à l'intérieur du Zeir Anpin atteint la poitrine et comment les 'Hassadim, comparés à des courants d'eau, en descendent. L'Alter Rebbe le cite à propos des 'Hassadim couverts et révélés, ainsi que de leur descente « du haut vers le bas ».

Sefer Etz Chaim 25:7"ז עץ חיים כ"ה

... ולכן נבאר תחלה עניינם מה הם הנה ענין הצלמים האלו שהם המוחין שלו נעשין מזווג או"א כי אבא מזריע לובן ואמא אודם ואז הב' טפות ההם דאו"א מצטיירין ביסוד אמא ונעשו פרוצוף אי שלם ב"ס רק שהוא רוחני דק מאד יותר מן הז"א ונקרא נשמת הז"א כי כמו שנפש רוחניות של אדם התחתון אינה נכנסת באדם עד י"ג שנים ויום אי כן אלו המוחין אינן נכנסים בז"א עד י"ג שנים. וטעם התלבשות המוחין דז"א בנה"י דתבונה הוא כי יען אלו המוחין הם אורות גדולים כי הם טיפות שממשיכין או"א ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 כמ"ש בע"ה שכ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דרוש ב'.

9 ושער האונאה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

י, פ"א.

10

פלג אלקים

« Le fleuve de D.ieu est plein d'eau. » Le paragraphe interprète peleg comme la séparation de eleh d'avec mi, et l'« eau » comme les 'Hassadim révélés.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה:י

פְּקַדְתָּ־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקָהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלַג אֱלֹקִים מְלֵא מִים תְּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינָה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

המורים — החסדים המגולים . . המכוסים

La note renvoie aux discours du Tséma'h Tsédek sur les mitsvot, pour un développement parallèle sur les lettres d'Elokim qui indiquent les 'Hassadim révélés et couverts.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך קנו, ב.

12

אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו

Le Tanya enseigne que même lorsque la compréhension d'une personne ne peut susciter en elle un amour ressenti pour D.ieu, cet amour peut néanmoins être présent, caché dans son esprit et au plus profond de son cœur, et suffire à la pousser à servir. L'Alter Rebbe l'utilise comme parallèle, dans l'âme, aux eleh encore cachés à l'intérieur d'Elokim.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ט"ו:ג' Tanya, Likkutei Amarim 16:3 ויתר על כן, צריך לידע קלל גדול בעבודה לפנינו, שגם אם אין יד שכלו ורוח בינתו משגת להוליד אהבת ה' בהתגלות לבו, שיהיה לבו בוער כרשפי אש וחסץ בחפיצה וחשיקה ותשוקה מורגשת בלב לדבקה בו, רק האהבה מסותרת במוחו ותצלומות לבו,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

13

כיון דאתגזר אתגלי כולא

À propos de « Et D.ieu lui apparut », le Zohar dit qu'avant qu'Avraham soit circoncis, il était fermé, et qu'une fois circoncis, tout fut révélé et la Chekhina reposa sur lui. Le texte le cite, avec le commentaire du Ramaz, pour illustrer un état où même les 'Hassadim couverts sont révélés.

Zohar, Vayera 1:13-14 וירא א'י"ג-י"ד

AND THERE APPEARED UNTO HIM. R. Abba said: 'Before Abraham was circumcised he was, as it were, covered over, but as soon as he was circumcised he became completely exposed to the influence of the Shekinah, which thereupon rested on him in full and perfect measure. The words "as he sat in the tent door" picture the supernal world hovering over this lower world. When is this? "In the heat of the day", that is, at a period when a certain Zaddik (righteous one) feels a desire to repose therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14

מי גילה רז זה

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes

enfants ce secret dont se servent les anges du Service ? » L'Alter Rebbe interprète mi comme Bina et « ce secret » comme les 'Hassadim cachés amenés à se révéler.

Shabbat 88a:8 ח"א:ח"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "בְּרָכוּ ה' מְלֹאכֵיו גִּבְרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהָדָר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְכָתִיב "כִּתְפוּחַ בְּעֵצֵי הַיַּעַר וְגוֹ' — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתַפּוּחַ, לומר לך: מֵהַ תַּפּוּחַ זֶה פָּרִי קוֹדֶם לְעָלְיוֹ, אֶף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ "נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

15

בד"ה ואהי אצלו אמון

Il s'agit d'un discours de Chavouot sur « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson ». Il s'ouvre sur le Midrach qui comprend amon comme un gardien portant un enfant, ainsi que sur les paroles de Moché: « Porte-les dans ton sein, comme une nourrice porte le nourrisson »; c'est dans ce contexte qu'il interprète « Ta droite, du fond de ton sein ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יז, ד.

16

La Torah dit : « Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et j'étais chaque jour Ses délices. » C'est le verset d'ouverture du discours cité dans le texte.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"ו

וְאֶהְיֶה אֲצִלּוֹ אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׂוֹעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכִלְעֶת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

וימינך מקרב חיקך כלה

« Pourquoi retires-Tu Ta main, Ta droite ? Du milieu de Ton sein, consume ! » La main droite retenue dans le sein est l'image qu'élabore le discours cité.

Psalms 74:11 תהילים ע"ד:י"א

לָמָּה תִּשְׁיֹב יָדְךָ וַיִּמְיֶנָּה מִקְרֵב חִיקְךָ כְּלָה:

Pourquoi retires-Tu Ta main, même Ta droite ? Sors-la de Ton sein et détruis-les.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

18

ב) ופי' פקדת

La note renvoie le lecteur à l'exposé du Tséma'h Tsédek sur ce thème dans Or HaTorah sur Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת במדבר-ה ע' א'תרטו. סעיף זה נתבאר בסה"מ תרל"ג-ב ע' שפג.

19

כמ"ש בפתח אליהו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלבון והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלבון חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

29 רעוא דכל רעוין

Le Sifra DiTzniusa parle de « la volonté des volontés », révélée par la prière de ceux d'en bas. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour Kéter, la Volonté suprême à la racine des mitsvot.

Zohar II, 176b כעו, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קעו, ב. ועוד.

30 Le Zohar sur Balak développe les paroles « Quel est Son nom, et quel est le nom de Son fils ? » (Proverbs 30:4). Le texte renvoie le lecteur à cet endroit au sujet du concept de mah.

Zohar, Balak 6:122-131 קל"א בלק וי:קכ"ב

but as I am the only son of my mother, give me the cup and I will bless the Holy King who has brought to my mother's house men of worth before whom I can utter powerful discourse. Before I say grace, however, I will expound properly the verse I have quoted. The word yikbuku (curse him) means properly "pronounce distinctly": that is, they will set forth his sins distinctly to the holy Mother. We may also translate, "he who withholds blessings from the Son", whom the Father and Mother ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 22:26 pour ces mots.

Ezekiel 22:26 יחזקאל כ"ב כ"ו

כְּהִנִּיָּה חֲמֹס תּוֹרָתִי וַיַּחֲלֵל קִדְּשִׁי בֵּין־קֹדֶשׁ לַחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבִיּוֹד־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשְׁכַּבְתּוֹתַי הֶעֱלִימוּ עֵינֵיהֶם וְאַחַל בְּתוֹכָם:

Ses prêtres ont fait violence à Ma loi et profané Mes choses saintes ; ils n'ont pas fait de distinction entre le saint et le profane, et n'ont pas enseigné à distinguer l'impur du pur ; ils ont détourné leurs yeux de Mes Chabbatot, et Je suis profané au milieu d'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

32 וזהו ענין נה"י דא"א . . כמ"ש בע"ח שט"ו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ו.

33 פקדת ארץ

« Tu as visité la terre et tu l'as abreuvée. » Ici, « visité » désigne l'accomplissement des mitsvot, et vateshokekeha, le désir ardent (techouka) qu'elles éveillent.

Psalms 65:10 תהילים ס"ה

פְּקֻדַּת־הָאָרֶץ וַתִּשְׁקְהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרְנָה פֶּלֶג אֱלֻקִּים מֵלֵא מִים תְּכִין וְדָגָם כִּי־כֹן תִּכְיֶנָּה:

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

34 בביאור ע"פ את קרבני לחמי

Le maamar sur « Mon offrande, mon pain pour mes feux » explique que les sacrifices attirent le Nom Mah dans Mal'-hout d'Atsilout, le Nom Ban, et que « Mon offrande » (kor-bani) signifie devenir proches (kerovim), afin que la divinité réside en eux.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' פנחס עז, א.

35 את קרבני לחמי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes feux. » C'est le verset du maamar auquel le texte se réfère pour indiquer la source du pouvoir de Ma'h de raffiner.

Numbers 28:2 ב"ח:ב'מדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי רֵיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הוי רץ למצוה קלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, ב.

37 הוי רץ למצוה קלה

Ben Azaï dit : « Cours vers une mitsva légère comme vers une mitsva importante, et fuis le péché. » L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que la « terre » a toujours besoin de davantage d'« eau », de davantage de mitsvot.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד'

בֶּן־עֲזַאי אוֹמֵר, הָיוּ רָץ לְמִצְוָה קְלָה כְּכַתְמוֹרָה, וּבוֹרֵחַ מִן הָעֲבָרָה. שְׂמִצְוָה גּוֹרֶרֶת מִצְוָה, וְעֲבָרָה גּוֹרֶרֶת עֲבָרָה. שֶׁשָּׂכַר מִצְוָה, מִצְוָה. וְשָׂכַר עֲבָרָה, עֲבָרָה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre transgression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

38 ותקם בעוד לילה

La femme vaillante « se lève alors qu'il fait encore nuit et donne à manger à sa maisonnée ». L'Admour Hazaken y

voit Mal'hout dans la nuit, descendant dans les mondes inférieurs pour leur donner la vie.

משלי ל"א:ט"ו Proverbs 31:15

וְתָקַם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחָק לְנַעֲרֹתֶיהָ:

Elle se lève alors qu'il fait encore nuit, donne la nourriture à sa maison et une part à ses servantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי לא, טו.

39

ע"פ באתי לגני

Ce commentaire sur « Je suis venu dans mon jardin » expose le cycle quotidien : jusqu'à minuit, il s'agit d'une descente ; à partir de minuit commence l'ascension du matin ; depuis Min'ha, la descente reprend peu à peu jusqu'à la nuit, le verset « Elle donne de la nourriture à sa maison-née » servant de preuve.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ג ואילך.

40

באתי לגני

« Je suis venu dans Mon jardin, Ma sœur, Mon épouse. » C'est le verset du maamar cité au sujet de la descente nocturne et de l'ascension matinale de Mal'hout.

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה:א

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כֻלָּה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם-בִּשְׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם-דִּבְשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם-חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

לכי ומעטי א"ע

La lune demanda comment deux rois pouvaient se servir d'une même couronne, et D.ieu répondit : « Va et diminue-toi. » L'Admour Hazaken identifie la lune à Mal'hout et sa diminution à sa dissimulation dans les mondes inférieurs.

Chullin 60b:2-3 חולין ס"ב:ב-ג

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין ס, ב. השייכות נתבאר במאמרי אדה"ו תקס"ה-ב בע' תקצג.

42

למען יזמרך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סוסי"י ל'. [כ].

43

למען יזמרך כבוד ולא ידום

« Afin que la gloire Te chante et ne se taise pas. » Ce verset est cité à propos de l'ascension de Mal'hout depuis les mondes inférieurs.

Psalms 30:13 תהילים ל':יג

לְמַעַן יִזְמְרָךְ כְּבוֹד וְלֹא יִדּוּם אֱלֹהֶי לְעוֹלָם אֲדֹרְךָ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ואני תפלה

« Mais moi, je suis prière. » Mal'hout est identifiée à la prière, par laquelle elle remonte à Atsilout.

Psalms 109:4 תהילים ק"ט:ד

תַּחַת-אֲהַבְתִּי יִשְׁטֹנְנִי וְאֲנִי תַּפְלָה:

En retour de mon amour, ils sont devenus mes adversaires ; mais moi, je ne suis que prière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קט, ד.

45

ס"פ וארשתוך לי

La fin de ce maamar explique que, tant que le Temple n'est pas reconstruit, Knesset Israël est appelée « la soukka tombée de David », car elle s'élève et retombe ; dans l'avenir, elle se tiendra éternellement sans retomber.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ח, ג.

46

וארשתוך לי

« Et Je te fiancerai à Moi pour toujours. » C'est le verset du maamar auquel le texte se réfère.

Hosea 2:21 הושע ב':כ"א

וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה'

« Mon âme aspire, et même languit, après les parvis de Havaya. » Le discours cité examine ce verset en rapport avec l'aspiration de Mal'hout à s'élever.

Psalms 84:3 תהילים פ"ד:ג

נִכְסְפָה וְגַם-כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחִצְרוֹת ה' לִבִּי וּבִשְׂרִי יִרְנְנוּ אֶל-אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

מטומאת ק"נ

Le Tanya explique que les aliments permis tirent leur vitalité de la kelipat noga, et montre comment cette vitalité est élevée ou non selon la manière dont on mange. Le texte renvoie à cet endroit au vestige d'impureté laissé par le fait de manger.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ח"ד: 8:4 Likkutei Amarim
ולכן צריך הגוף להיבט הקבר, לנקותו ולטהרו מטומאתו שקיבל
בהנאת עולם הזה ותענוגיו מטומאת קליפת נוגה ושדיו והודאין. אלא
אם כן מי שלא נהנה מעולם הזה כל ימיו כרבינו הקדוש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

49

ולכך המאכל מגשם את האדם

La note renvoie à une autre discussion, à cet endroit, sur la manière dont la nourriture grossit celui qui la consomme.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סה"מ תקס"ה-ב ע' תרלט. מאמרי אדה"א ויקרא-ב ע' תקי.

50

ואוכל . . לשובע נפשו

« Le tsadik mange pour rassasier son âme. » Le Zohar comprend « son âme » comme désignant la Chekhina.

Proverbs 13:25 משלי י"ג:כ"ה

צדיק אכל לשבע נפשו ובטן רשעים תחסר:

Le juste mange jusqu'à satisfaire son désir, mais le ventre des méchants sera dans le besoin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה.

51

לשובע נפשו

Le Zohar explique « le tsadik mange pour rassasier son âme » comme le fait de donner satisfaction au « lieu appelé l'âme de David », Mal'hout, la Chekhina. L'Admour Hazaken cite ce passage à propos du tsadik qui ne mange que pour le Ciel.

ספר זוהר, ויחי ס"ב:תרל"ל-63:641-62:630 Zohar, Vayechi
ס"ג:תרמ"א

52

שתצא ק"נ לגמרי מחלאתה וטומאתה ותעלה לקדושה

Le chapitre 37 du Tanya explique que la perfection ultime des temps messianiques dépend de nos mitsvot, qui attirent la Lumière infinie dans les choses qui relevaient de la kelipat noga. Ce passage est cité à propos du temps où la kelipat noga abandonnera entièrement son impureté et s'élèvera vers la sainteté.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:12 Likkutei Amarim
ליו"ב

ומאחר שכללות נפש החיונית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה
לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשיו,
תצא אז מטומאתה וחלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה',
בהתגלות כבודו, "וראו כל בשר יחדיו", ויופיע עליהם בהדרגה גאון עוזו,
"וימלא כבוד ה' את כל הארץ", וישראל יראו עין בעין כבמתן תורה,
דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

53

ויבא אהרן וכל זקני ישראל

Aharon et tous les anciens d'Israël vinrent manger du pain avec le beau-père de Moché « devant D.ieu ». Le texte y voit la preuve de la sainteté d'un repas auquel Moché était présent.

Exodus 18:12 שמות י"ח:י"ב

ויקח יתרו חתן משה עִלָּה וזִבְחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אֲהֲרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֶאֱכֹל־לֶחֶם עִם־חֲתָן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

And Jethro, Moses'father-in-law, took a burnt-offering and sacrifices for G-d; and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses'father-in-law before G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יח, יב.

54

Rabbi Avin HaLevi déduit de ce verset que quiconque profite d'un repas auquel un érudit de Torah est présent, c'est comme s'il avait joui du rayonnement de la Chekhina, car ils mangèrent en réalité devant Moché.

Berachot 64a:7 ס"ד א:7

ואמר רבי אבין הלוי: כל הנהנה מסעודה שתלמיד חכם שרוי בתוכה,
כאילו נהנה מזיו שכניה, שנאמר: "ויבא אהרן וכל זקני ישראל לאכל
לחם עם חתן משה לפני האלקים", וכי לפני אלקים אכלו? והלא לפני
משה אכלו!

R. Abin the Levite also said : Whoever partakes of a meal at which a disciple of the wise is present is as though he partakes of the lustre of the Shekinah; as it is said, "And Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father-in-law before G-d" (Exod. xviii. 12). Did they eat before G-d? Was it not before Moses that they ate?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ארבעים יום . . לחם לא אכל

Moché se trouvait sur la montagne « quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain ». L'Admour Hazaken explique pourquoi Moché lui-même s'abstint alors de nourriture.

Exodus 34:28 שמות ל"ד:כ"ח

וַיְהִי־שֶׁם עִם־ה' אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וּמַיִם לֹא
שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלָּחֶת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂת הַדְּבָרִים:

Et il fut là avec D.ieu quarante jours et quarante nuits ; il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau. Et il écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, כח. "ובאמת יפלא מאד למה לא אכל לחם, והלא בודאי הי' יודע
בטוב מאד ענין כוונת היחודים באכילה כו' עד שהי' בודאי באופן שלא הי'
שום הסתר וצמצום מצד מאכלו בגופו ונפשו" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

56

כיון שלא הגיע זמן שתתברר

L'autre version donne la raison pour laquelle le moment n'est pas encore venu : l'Émanateur a voulu que les des-

centes des mondes se poursuivent encore, sans qu'ils s'élèvent avant le temps de la fin.

LA NOTE DE KEHOT

"מפני שכך רצה המאציל שיהי' עדיין בחי' ירידות העולמות ולא יהי' להם עלי' עדיין עד עת קץ" — סה"מ תקס"ה-ב בע' תקצו.

57 מ"ש בע"ה שער מיעוט הירח פ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה המשך תע"ב-ג ע' אשנה.

PARAGRAPHE 7

58 ונחנו מה

Moché et Aharon disent au peuple : « Que sommes-nous (mah), pour que vous murmuriez contre nous? » L'Admour Hazaken lit mah comme le Nom Mah, le niveau de Moché.

Exodus 16:7: שמות ט"ז

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

59 תצא ק"נ מטומאתה וחלאתה

Le Tanya explique que la perfection des jours du Machia'h dépend de nos mitsvot d'aujourd'hui, qui font descendre la Lumière infinie dans des éléments qui relevaient de la kelipa noga, tels que le parchemin des tefillin ou l'argent donné à la charité, afin que leur force vitale s'élève vers la sainteté.

Tanya, Likkutei Amarim 37:12: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ומאחר שכללות נפש החיונית שבכללות ישראל תהיה מרכבה קדושה לה' - אזי גם כללות החיות של עולם הזה, שהיא קליפת נוגה עכשו, תצא אז מטומאתה וחלאתה, ותעלה לקדושה להיות מרכבה לה'; בהתגלות כבודו, "וראו כל בשר יחידי", יופיע עליהם בהדרגה גאון עוז, "וימלא כבוד ה' את כל הארץ", וישראל יראו עין בעין כבמתן תורה, דכתיב: "אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פל"ז (מז, ב).

60 בפי יתרו ע"פ וכל העם רואים

Le passage dans Torah Ohr enseigne la même chose : la nourriture matérialise même un tsadik qui mange pour sustenter son âme ; c'est pourquoi Moché ne mangea rien pendant quarante jours, pas même la manne, car la Torah qu'il venait recevoir est supérieure aux anges.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עד, א.

61 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Ce maamar explique que le pain soutient l'homme par « la parole de la bouche de D.ieu » qui est en lui, c'est-à-dire le mot par lequel il fut créé, dont la source est très élevée ; le texte renvoie à cet endroit pour son développement sur la séparation qui conduit à la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' מטות פא, ג.

62 ארץ לא שבעה מים

« La terre qui n'est pas rassasiée d'eau. » Mal'hout et l'âme d'en bas ont constamment besoin de l'aide d'en haut.

Proverbs 30:16: משלי ל' ט"ז

שאל ועצר רחם ארץ לא־שבעה מים ואש לא־אמרה הון:

The grave; and the barren womb; The earth that is not satisfied with water; And the fire that saith not: 'Enough.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 פלג אלקים מלא מים

« Le courant de D.ieu est rempli d'eau. » Il s'agit de l'aide d'en haut qui permet à Mal'hout de s'élever.

Psalms 65:10: תהילים ס"ה

פְּקֹדֶת־הָאָרֶץ וְתִשְׁקָקָה רַבַּת תַּעֲשֶׂנָּה פֶּלַג אֱלֹקִים מָלֵא מִים תְּכִין דְּגָנָם כִּי־כֹן תְּכִינָה:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 תלמי רוה

Le verset suivant : « En abreuvant ses sillons, en aplanissant ses mottes. » Rachi explique que les sillons sont les rangées tracées par la charrue ; le Talmud lit le verset comme une description de la première pluie.

Psalms 65:11: תהילים ס"ה

תִּלְמִי רוּה נַחַת גְּדוּדָה בְּרִכְיִים תִּמְגַּגֶּנָּה צִמְחָה תִּבְרַךְ:

Watering her ridges abundantly, settling down the furrows thereof, Thou makest her soft with showers; Thou blessest the growth thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סה, יא. רש"י פי' תלמיה, הן שורות המחרישה. רוה לרוה.

65 Les Sages expliquent que le yoreh, la première pluie, est la

pluie qui rassasie la terre et l'abreuve en profondeur, comme il est dit : « En abreuvant ses sillons. » L'Admour Hazaken identifie cette pluie à l'aide d'en haut qui « humecte » la terre.

Taanit 6a:2: תענית ו' א' ב'

תנו רבנן: "יורה" — שמורה את הבריות להטיח גגותיהן, ולהכניס את פירותיהן, ולעשות כל צרכיהן. דבר אחר: שמורה את הארץ ומשקה עד תהום, שנאמר: "תלמיה רוה נחת גדודיה ברכיבים תמגגנה צמחה תברכה". דבר אחר: "יורה" — שיריד נחת ואינו יורד בנזעף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

66 פ"ק דתענית ד"ו
La note renvoie au développement du Tséma'h Tsédek sur l'enseignement talmudique concernant la pluie précoce, dans Or HaTorah sur la paracha d'Ekev.

LA NOTE DE KEHOT

ע"א. ראה אוה"ת עקב ע"י תריד.

67 יורה ומלקוש
Le Ra'aya Mehemna sur la paracha Michpatim parle de « la première pluie et de la dernière pluie en leur saison », citation que le texte rapporte en lien avec la première pluie.

ספר זוהר, משפטים ו': שפ"ג-ח': שצ"ג 6:383-8:393 Zohar, Mishpatim

68 זורע צדקות
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

69 אשריכם זורעי על כל מים
« Heureux êtes-vous, vous qui semez au bord de toutes les eaux. » Les mitsvot sont des semences que l'on sème au moyen de l'eau.

ישעיהו ל"ב: כ"ו Isaiah 32:20

אשריכם זורעי על כל מים משלחי רגליהם שור וחתמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, כ.

PARAGRAPHE 8

70 והי אור הלבנה
Isaïe annonce que « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil ». L'Alter Rebbe y voit l'égalité future de Zeir Anpin et de Noukva.

ישעיהו ל"ב: כ"ו Isaiah 30:26

והיה אור-הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את-שקר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כו.

71 שתקבל אורותיה מאימא עצמה שלא ע"י ז"א דמיון או"א
Le premier chapitre de la Porte de la diminution de la lune, dans Etz Chaim, se conclut par le stade ultime de la lune : elle reçoit ses lumières d'Imma elle-même, et non

par l'intermédiaire de Zeir Anpin, à l'instar d'Abba et Imma.

עץ חיים ל"ו: ג' 36:3 Sefer Etz Chaim

ונדבר בבריאה ג"כ כי אדה"ר חטא בבריאה הקדושה ג"כ וגרם חשך חסרון גם כאבא לכן אין ניכר בבריאה רק אמא לבד וז"ס אמא מקננא בבריאה בג' ספירא עלאין דכורסיי כי או"א ישת חשך סתרם וכנגדן בבריאה הטומאה נעשה תיקון או"א הטמאים אשר שם ונמשך להם אור מאו"א כמ"ש בע"ה וגם ביצירה גרם אדה"ר להסיר אור אמא ולא נשאר רק אור ז"א וז"ס ז"א מקננא במט"ט וג"ר שלו היו שם מכוסים בחשך ואינם מאירין וכנגדן ביצירה הטומאה נתקן ז"א שבה ונמשך לו אור. גם בעשייה גרם חטאו להסיר אור הו"א ולא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

72 משמח חתן עם הכלה
Le Talmud donne le texte des bénédictions nuptiales ; la dernière se termine ainsi : « Béni sois-Tu... qui réjouis le marié avec la mariée. » Le texte renvoie à un discours sur cette bénédiction.

כתובות ח' א' 6: Ketubot 8a:6

« ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי יהודה ובחצוצות ירושלם: קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחת נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

73 באשר דבר מלך שלטון
« Car la parole du roi fait autorité. » Un roi gouverne par sa parole ; ainsi, Mal'hout, la souveraineté, est la parole de D.ieu.

קהלת ח' ד' 4: Ecclesiastes 8:4

באשר דבר מלך שלטון ומי יאמר-לו מה-תעשה:

Car la parole du roi a force ; et qui peut lui dire : « Que fais-tu ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ד.

74 באגה"ק ד"ה להבין אמרי בינה
Cette lettre explique que « la parole de D.ieu » est appelée Chekhina par les Sages et Mal'hout par les kabbalistes, car « la parole du roi est souveraine » : un roi gouverne son royaume par sa parole.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י כה (קלט, א).

75 אבא יסד ברתא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ת"ז (תכ"ב סא, ב). תס"ט (קה, ב. קו, ב). זח"ג (רמח, א. רנו, ב. רנח, א). [כ].

76

בחכמה יסד ארץ

« Havaya a fondé la terre par la sagesse. » La « terre » désigne Mal'hout, la parole, dont la racine est 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג': יט

ה' בַּחֲכָמָה יִסֵּד אֶרֶץ כּוֹנֵן שְׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

77

ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom. » C'est le verset d'ouverture de la lettre d'Iggeres HaKodesh citée dans le texte.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח': יג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשִׁבוּ מִהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ויעש דוד שם

Cette lettre d'Iggeres HaKodesh, qui s'ouvre par « Et David se fit un nom », explique comment les lettres de la parole proviennent des profondeurs cachées de l'intellect et de la volonté, et comment Mal'hout, le hei final du Nom Havaya, prend sa source dans 'Hokhma.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 תניא, אגרת הקדש ה': א

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם. וּפִירֵשׁ בְּזוֹהַר הַקְדוּשָׁה, מִשּׁוֹם שְׁנָאֵמַר: "וַיְהִי דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וַצְדָקָה לְכָל עַמּוֹ כוּ", "בָּכָה רַבִּי שְׁמַעוֹן וְאָמַר: מֵאֵן עֲבִיד שְׁמָא קְדִישָׁא בְּכָל יוֹמָא מֵאֵן דִּיהִיב צְדָקָה לְמַסְכְּנֵי כוּ".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

79

כי כבד פה

Moïse dit : « Car j'ai la bouche lourde et la langue lourde. » L'Admour Hazaken y voit une parole retenue dans la 'Hokhma.

Exodus 4:10 שמות ד': י

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמַלֵּא גַם מִשְׁלֶשֶׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרָה אֲלִיעֲבֹדָהּ כִּי כְבֹד־פִּי וּכְבֹד לְשׁוֹן אָנֹכִי:

Et Moché dit à D.ieu : « Ô D.ieu, je ne suis pas un homme de paroles, ni auparavant, ni depuis que Tu as parlé à Ton serviteur ; car je suis lent à parler et ma langue est pesante. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, י.

80

עליית הנוק. . לקבל מחו"ב עצמן

La note indique que le Hemshech établit ce point dans une source qu'elle cite comme « Sha'ar 28 » (elle suggère qu'il pourrait s'agir du « Siddour, Sha'ar Roch 'Hodech »), et

ajoute qu'on peut aussi comprendre qu'il s'agit de recevoir sans Zeir Anpin comme intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תערי"ב ג עי אישנה, שכי"י שער כח [אוצ"ל בסידור שער ר"ח]. וי"ל שזהו גם שלא עי"י מעביר הז"א, ע"ש.

81

נאלמתי דומי

« Je suis resté muet dans le silence. » Le texte applique cela au silence de l'époque de la destruction du Temple.

Psalms 39:3 תהילים ל"ט: ג

נֶאֱלַמְתִּי דוּמְיָה הֶחְשִׁיתִי מְטוֹב וּכְאֲבִי נֶעְכַּר:

Je fus muet, silencieux ; je gardai le silence, sans consolation, et ma douleur fut contenue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לט, ג.

82

כרחל לפני גוזזי

« Comme une brebis muette devant ceux qui la tondent. » Le verset dit « et comme une brebis », avec un vav, bien que la 'Hassidout le cite souvent sans celui-ci ; la brebis, ra'hel, est Mal'hout réduite au silence en exil.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ"ג: ז

נִגַּשׁ וְהוּא נֶעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׁה לְטֹבַח יוֹכֵל וּכְרַחֵל לְפָנַי גִּזְזִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז. ושם אי' וכרחל בו"יו. [כ]. אבל בכו"כ מקומות בדא"ח מובא "כרחל" ראה לקמן מסעי פט, ג.

83

שמצר התגלות הח"ע

La note renvoie à l'exposé du Tséma'h Tsédek, dans Or HaTorah sur Chemot, sur la lourdeur de la parole de Moché, qui provenait de la révélation de la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות עי מב.

84

יונת אלם

Le titre du psaume parle de « la colombe muette ». Le texte dit que cela est prononcé en louange.

Psalms 56:1 תהילים נ"ו: א

לְמִנְצַח עַל־יוֹנֵת אֶלֶם רַחֲקִים לְדוֹד מִכְתָּם בְּאֶחָז אוֹתוֹ פִּלְשְׁתִּים בְּגַת:

Au chef de chœur ; sur « La colombe silencieuse au loin ». De David ; Michtam, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נו, א.

85

מלה בסלע

Rav Dimi rapporte une parole du pays d'Israël : « Une parole vaut un sela ; le silence, deux. » Elle est citée pour montrer la valeur supérieure du silence.

Megillah 18a:11א-י"ח מגילה

דרש רבי יהודה איש כפר גבוריא, ואמר לה איש כפר גבור חיל: מאי דכתיב: "לך דומיה תהלה"? סמא דכולה — משתוקא. כי אתא רב דימי, אמר: אמרי במערבא: מלה — בסלע, משתוקא — בתרין.

Rabbi Yehouda, homme de Kefar Gibboraya — et certains disent : de Kefar Gibbor Hayil —, interpréta : Qu'est-il écrit : « Pour toi, le silence est louange » (Psaumes 65:2) ? Le remède à toute chose est le silence. Lorsque Rabbi Dimi arriva, il dit : En Occident, on dit : « Une parole vaut un sela ; le silence, deux sela ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה יח, א.

86

שהאותיות הן בבחינת חומר וצורה הנק' פנימית וחיצונית

Igueret Hakodech explique que les lettres ont une forme et une matière, leurs dimensions intérieure et extérieure : la forme de chaque son provient de l'intellect et de la volonté cachés, tandis que le souffle et la voix en constituent le « corps » extérieur. L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer comment la parole peut s'élever sans voix.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:6-7ו"ה-ו: אגרת הקדש

אך האותיות הן בבחינת חומר וצורה, הנקרא פנימית וחיצונית, כי הגם שמקורן הוא מקדמות השכל ורצון הנפש, זו היא בחינת צורת שינוי המבטא שבכ"ב אותיות, אבל בחינת החומר וגוף התהוותו, והוא בחינת חיצוניותו, הוא ההכל היוצא מהלב, שממנו מתהווה קול פשוט היוצא מהגרון, ואחר כך נחלק לכ"ב הברות, וביטוי כ"ב אותיות בה' מוצאות הודעות: אחה"ע מהגרון, גיכ"מ מהחיד כו'. ומבטא ההכל הוא אות ה' א"תא קלילא כו", והוא מקור החומר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

87

שתי רוחות מספרות

Le Talmud raconte qu'un homme pieux entendit deux esprits converser entre eux dans un cimetière. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer qu'il existe une parole aussi subtile que la pensée.

Berachot 18b:7-8ח"ב-ז: ברכות

ולא? והתניא: מעשה בחסיד אחד שנתן דינר לעני בערב ראש השנה בשני בצורת, והניטתו אשתו, והלה ולן בבית הקברות. ושמע שתי רוחות שמספרות זו לזו. אמר הקדא לתברתה: תברתי, בואי ונשוט בעולם, ונשמע מאחורי הפגוד מה פורענות בא לעולם? אמרה לה תברתה: איני יכולה, שאני קבורה במחצלת של קנים. אלא לך את, ומה שאת שומעת אמרי לי. הלה היה ושטה ובאה. ואמרה לה תברתה: תברתי, מה שמעת מאחורי ...

Ne [connaissent-ils pas les malheurs d'autrui] ? Voici un enseignement : il arriva un jour qu'un homme pieux donna un denier à un mendiant, la veille du Nouvel An, en temps de sécheresse. Sa femme le réprimanda ; il s'en alla alors passer la nuit au cimetière. Il entendit deux esprits converser.

L'un dit à l'autre : « Viens, mon amie, parcourons le monde et écoutons derrière le voile quel fléau doit s'abattre sur le monde. » L'autre esprit répondit : « Je ne le peux, car je suis ensevelie ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יח, ב. ראה לקו"ת שה"ש. אוה"ת וארא עי קצה.

88

ביום שידובר בה

« Que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue d'un mariage ? » Le discours cité interprète bah, « en elle », comme une parole retenue au-dedans.

Song of Songs 8:8ח"ח: שיר השירים

אחות לנו קטנה ושדים אינו לה מה-נעשה לאחתנו ביום שידבר-בה:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ה. [כ].

89

בביאור ע"פ אלה מסעי

Sur cette page, l'explication des voyages les présente comme une élévation (« Lève-toi, Havaya»), où Zeir Anpin est inclus dans Imma et où Mal'hout n'est pas encore une configuration indépendante.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת פי מסעי צ, א.

90

אין אמר ואין דברים

« Il n'y a ni parole ni mots ; leur voix ne se fait pas entendre. » La parole des cieus est silencieuse.

Psalms 19:4ד"ט: תהילים

אין-אמר ואין דברים בלי נשמע קולם:

There is no speech, there are no words, neither is their voice heard.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

בכל הארץ יצא קום

« Leur ligne s'étend à toute la terre. » Bien qu'elle ne soit pas entendue, cette parole atteint partout.

Psalms 19:5ה"ט: תהילים

בכל-הארץ יצא קום ובקצה תכל מליהם לשמש שם-אהל בהם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

רב לך

D.ieu dit à Moché : « Cela suffit pour toi ; ne Me parle plus de cette affaire. » Le commentaire du Ramaz sur le Zohar à cet endroit est cité.

Deuteronomy 3:26 ג'כ"ו דברים

וַיִּתְעַבֵּר ה' בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי רַב־לְךָ אֱלִיתוֹסָף דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הָזֶה:

Mais D.ieu s'irrita contre moi à cause de vous, et ne m'écoula pas ; et D.ieu me dit : « Cela suffit ; ne Me parle plus de cette affaire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

רב לך

Le Zohar, sur Va'eschanan, développe l'expression « Cela suffit pour toi ». Le texte cite le commentaire du Ramaz sur ce passage à propos de la voix qui parle sans organes de la parole.

Zohar, Vaetchanan 2:9-4:17 י"ז ד' ט"ז ואתחנן ב'ט"ז ד' י"ז ספר הזהר

94

וישמע את הקול מדבר אליו

Lorsque Moché entra dans la Tente d'assignation, « il entendit la voix qui lui parlait » d'entre les chérubins. Ce passage est cité à propos de la parole dans sa racine intérieure.

Numbers 7:89 ט"ט ז' במדבר

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֱלֹהִים מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהֵי מַעַל הַכַּפֹּת אֲשֶׁר עַל־אָרֶץ הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים וַיְדַבֵּר אֵלָיו:

Et lorsque Moïse entra dans la Tente de la Rencontre pour parler avec Lui, il entendait la Voix qui lui parlait du haut du couvercle de l'Arche qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins ; et Il lui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

בביאור מאמר הזהר ר"פ בראשית

La note renvoie aux explications du Zohar par le Tséma'h Tsédek pour l'explication du passage liminaire du Zohar : « Comme une rose. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז להצ"צ ב ע" תקפח ואילך.

96

כשושנה

Le Zohar s'ouvre sur « Comme une rose parmi les épines », la rose étant Knesset Israël. Le texte renvoie à une explication de ce passage introductif.

Zohar, Introduction 1:1-2:4 ד' ב' ד' א' א' הקדמה

1Ce chapitre, exposé préliminaire de Gen. 1, sert à introduire le lecteur dans le cercle de R. Siméon et de ses collègues, et à lui donner une idée de l'ampleur et de la nature de leurs discussions. Il est quelque peu plus discursif et fantaisiste que le corps principal du Zohar. Rabbi Hizkiah ouvrit son discours par le texte : « Comme un lis parmi les épines », etc. (Cant. 2, 2). « Que symbolise le lis ? demanda-t-il. Il symbolise la Communauté d'Israël. De même que le lis parmi ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

כשושנה כו כן רעיתי

« Comme une rose parmi les épines, ainsi est mon bien-aimé parmi les jeunes filles. » Le Zohar s'ouvre sur ce verset.

Song of Songs 2:2 ב' ב' שיר השירים

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחֹתִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ובמ"א נתבאר באופן אחר

La note renvoie aux explications du Zohar par le Rabbi Dovber pour l'autre explication : dans l'avenir, la parole recevra de la 'Hokhma supérieure elle-même, et non par l'intermédiaire des attributs émotionnels.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאה"ז לאדח"א קלט, א ואילך. אוח"ת שמות ע" לט. דרך מצותיך סט, א ואילך.

99

ע"פ והי מדי חדש בחדשו

La note situe le discours sur « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune » plus loin dans Likkutei Torah, dans la Parshas Berachah.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו סע"ב ואילך.

100

והיה מדי חדש בחדשו

« Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de Chabbat en Chabbat, toute chair viendra se prosterner. » C'est le verset cité dans le discours.

Isaiah 66:23 כ"ג י"ז ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבָּתוֹ יִבֹּא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֹר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ע"פ שמח תשמח

La note indique que le discours sur la bénédiction nuptiale « Réjouis les compagnons bien-aimés » se trouve dans le Siddour.

LA NOTE DE KEHOT

סידור.

102

שמח תשמח רעים האהובים

Parmi les bénédictions nuptiales : « Réjouis les compagnons bien-aimés, comme Tu as réjoui Ta création dans le jardin d'Éden autrefois. » Le texte renvoie à un discours sur cette bénédiction.

Ketubot 8a:5-6 ו' א' ה' כתובות

שִׂמְחָה תִּשְׂמַח רֵעִים הָאֲהוּבִים, כְּשִׂמְחָה יִצְרָךְ בְּגוֹ עֲדוֹ מְקוֹם, בְּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׂמַּח חֵתָן וְכֻלָּהוֹ. "בְּרוּךְ אַתָּה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׂשׁוֹן וְשִׂמְחָה, חֵתָן וְכֻלָּהוֹ, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּחַ, אֲהָבָה וְאַחֲוָה וְשָׁלוֹם וְרִיעוּת. מִתְּהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יִירוּשָׁלַם

קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

103 ע"כ יעזוב איש

« C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère et s'attachera à sa femme. » Le discours cité explique ce verset.

Genesis 2:24 בראשית ב' כ"ד

על־כן יַעֲזֹב־אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשּׁוֹ וְהָיוּ לִבְשָׁר אֶחָד:

Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife, and they shall be one flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כד. [כ].

104 Le Zohar explique que cette « parole » est un secret céleste, « qui n'est pas comme les autres paroles du monde ». Le texte cite ce passage à propos d'une parole dépourvue de voix audible.

Zohar, Terumah 16:192-202 ט"ז קצ"ב-ר"יב
And because this "Word" is not like other words, but is a supernal mystery, Scripture comes back to it and says: "There is no word (omer) nor speeches, their voices are not heard" (v. 3). This "word" is a supreme mystery of supernal grades, where there are no voices nor speech, and which cannot be understood like the other grades which constitute the mystery of the Faith, and which are voices that can be heard.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

105 אז נדברו

« Alors ceux qui craignent Havaya se parlèrent les uns aux autres, et Havaya écouta et entendit. » La forme passive nidberou se lit comme une parole qui vient d'elle-même.

Malachi 3:16 מלאכי ג' ט"ז

אֲזַ נְדַבְרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשֹׁב ה' וַיִּשְׁמַע וַיִּפְתַּח סֵפֶר זִכְרוֹן לִפְנֵי יִרְאֵי ה' וַיִּחַשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Alors ceux qui craignaient D.ieu se parlèrent l'un à l'autre ; et D.ieu écouta et entendit, et un livre du souvenir fut écrit devant Lui, pour ceux qui craignaient D.ieu et méditaient sur Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

106 ודברי אשר שמתי בפיו

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Cela décrit une parole qui est la parole de D.ieu dans la bouche d'une personne.

Isaiah 59:21 ישעיהו נ"ט כ"א

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמָּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַע וּמִפִּי יִרְעַע אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו'

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

107 תען לשוני אמרתך

« Ma langue fera écho à Ta parole. » La langue ne fait que répéter ce que dit D.ieu.

Psalms 119:172 תהילים קי"ט:קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

108 אני המשנה המדברת בפיוך

Il s'agit du récit des paroles du Maguid céleste à Rabbi Yossef Karo ; la note indique l'endroit où le Maguid dit : « Je suis la Michna qui parle dans ta bouche ».

LA NOTE DE KEHOT

מגיד מישרים פי ויקרא (חזיון הראשון). ובכ"מ שם.

109 שכנה מדברת

L'Admour Hazakèn y explique que Moché, qui avait atteint Bina, se trouvait au-dessus de Mal'hout d'Atsilout, le niveau de la parole, et était donc « lourd de bouche », incapable de s'abaisser jusqu'à la parole ; la Chekhina parlait plutôt depuis sa gorge.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק בואתחנן (ג, ד). ושי"ג. [כ].

PARAGRAPHE 11

110 ביום שידובר בה

« Le jour où elle est évoquée. » Il faut comprendre ici la parole de nidberou, une parole qui jaillit d'elle-même.

Song of Songs 8:8 שיר השירים ח' ח"ח

אָחוֹת לָנוּ קִטְנָה וְשָׁדִים אֵין לָהּ מִה־נִּעְשָׂה לְאַחֲתָנוּ בְּיוֹם שִׁדְּדִבְרָהּ:

Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas de seins ; que ferons-nous pour notre sœur le jour où l'on parlera d'elle en vue de son mariage ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 לרקע הארץ על המים

« À Celui qui étend la terre au-dessus des eaux. » Le fait que la terre (Ban) se trouve au-dessus de l'eau (Mah) montre qu'à l'avenir Mal'hout n'aura pas besoin de recevoir de Zeir Anpin.

Psalms 136:6 תהילים קל"ו:ו

לרקע הארץ על־המים כי לעולם חסדו:

To Him that spread forth the earth above the waters, For His mercy endureth for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלו, ו.

112

הנני בורא חדשה

« Car Havaya a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera un homme » (31:21 dans la numérotation des éditions hébraïques imprimées). Le féminin, Mal'hout, entourera Zeir Anpin et s'élèvera au-dessus de lui.

Jeremiah 31:22:כ"ב:י"א: ליהויה

עד־מתי תתחמקין הבת השוככה כִּי־בָרָא ה' חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְבָּה תִסְכֵּב גִּבֹּר:

Combien de temps encore te détourneras-tu avec réserve, fille rebelle ? Car D.ieu a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme fera la cour à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, כא. ושם כתיב ברא כו. [כ].

PARAGRAPHE 12

113

והיה מספר בני כחול הים אשר לא ימד ולא יספר

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être ni mesuré ni compté. » C'est le verset du maamar précédent, que celui-ci explique.

Hosea 2:1:א'א: הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר וְהָיָה כְּמִקְוֵה אֲשֶׁר־יֵאמַר לָהֶם לֹא־עָמִי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מימינו אש דת

« De Sa main droite, une loi de feu pour eux. » Le feu de la Torah montre qu'elle est tirée de la Guevoura.

Deuteronomy 33:2:ב'ג: דברים

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינֵי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֶן וְאֵתָה מִרְבֶּבֶת קִדְשׁ מִימִינוֹ אֵשׁ דֶּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinai, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

PARAGRAPHE 13

115

ולתבונתו אין מספר

« Grand est notre D.ieu et abondant en puissance ; son intelligence est sans nombre. » L'Admour Hazaken interprète « son intelligence » comme la Bina, au-delà du nombre.

Psalms 147:5:ה'ה: קמ"ז: תהילים

גדול אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

116

ולתבונתו אין מספר

À la fin de Terouma, le Zohar dit que, de même que les étoiles du ciel ne peuvent être comptées que par D.ieu, il est écrit à Son sujet : « son intelligence est sans nombre ». Le texte renvoie à cet endroit pour une étude plus approfondie.

Sf. Zohar, Terouma 86:832-840:מ"ב-תתל"ב-תתמ"ח: Zohar, Terumah

Note, however, that in other psalms he says, "Great is TETRAGRAMMATON" (Ps. 145, 3), but here he says, "great is our L-rd" (adonenu). Why is this? It is because when he says "Great is TETRAGRAMMATON, and greatly to be praised", he is referring to the highest grade, while here it is of a lower grade that he speaks: "great is our L-rd", which is parallel to "the L-rd (adon) of the whole earth" (Joshua 3, 13). What does it say in the preceding verse? "He counts the number of the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

117

ועיין בזוהר ס"פ תרומה דקע"א ע"ב

La note cite le commentaire du Tséma'h Tsédek sur Tehilim : la différence entre « Grand est Havaya et très digne de louange » et « Grand est notre D.ieu » tient à ce que « Grand est notre D.ieu » désigne Mal'hout, appelée Adonai, le flux vers Béria, Yetsira et Assiya, tandis que « Grand est Havaya » désigne Zeir Anpin, ce qui brille dans Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

"ההפך בין פסוק זה [תהלים מה, ב גדול ה' ומהולל] ובין גדול אדונינו, הוא כי גדול אדונינו קאי על מלי הנקרא אדני ופסוק גדול ה' קאי על ז"א, ור"ל כי גדול אדונינו זהו ההמשכה בבייע וגדול הו"י היינו מה שמאיר באצילות" — יהל אור ע' קפא.

118

לא יחפץ כסיל

« Le sot ne désire pas l'intelligence. » L'explication citée au sujet des voyages développe ce verset.

Proverbs 18:2:ב'י: משלי

לֹא־יִחְפֹּץ כִּסִּיל בְּתַבּוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוּת לְבוֹ:

A fool hath no delight in understanding, But only that his heart may lay itself bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, ב. [כ].

119

בינה ליבא

Dans le Péssah Eliyahou : « Bina est le cœur, et le cœur comprend par elle. » La techouva, qui vient du cœur, est donc la Bina.

Tikkunei Zohar 17a:17-19 ט"ז-י"ז:י"ז

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה חלב מבין. ועל אלן תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א) קרקפתא דלא מנח תפלי. *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועיו וענפיו (נ"א ואנפיו). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

120 והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי

« Et il arrivera qu'à l'endroit où l'on leur dit : "Vous n'êtes pas Mon peuple", on leur dira : "Enfants du D.ieu vivant." » L'Admour Hazaken interprète « à l'endroit » au sens littéral : la techouva transforme les fautes elles-mêmes.

Hosea 2:1 א'י:הושע

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ומוזה יובן ג"כ ענין יום הכפורים

La note renvoie aux discours du Tséma'h Tsédek pour Yom Kippour dans Or HaTorah pour approfondir Yom Kippour en tant qu'élévation de Mal'hout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליום הכפורים עי איתקסד.

122 יום הכפורים

Le Zohar sur Emor dit qu'à Yom Kippour, lorsque le peuple d'Israël revient par une techouva complète, la Mère supérieure éclaire la lune, et « deux lumières brillent comme une seule ». Le texte le cite à propos de Mal'hout qui s'élève à Bina à Yom Kippour.

Zohar, Emor 38:202-40:226 מ'י:רכ"ב-מ'י:רכ"ב

123 יום הכפורים

Le Zohar explique le nom au pluriel « Yom HaKippourim » : ce jour-là, deux lumières brillent ensemble, la Mère supérieure éclairant la Mère inférieure.

Zohar, Emor 40:244-252 ד'רמ"ד-ד'רמ"ד

124 ביום ההוא יהי

« En ce jour, Havaya sera Un et Son Nom Un. » Le mot yi-

ביאור הדברים ע"פ והיה מספר בני ישראל כו

hyeh est lu comme la forme future du Nom.

Zechariah 14:9 ט"ד:זכריה

והיה ה' למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ט.

125

ושבתי בשלום

Le vœu de Yaakov : « et je reviendrai en paix dans la maison de mon père ». C'est le verset cité dans le maamar.

Genesith 28:21 כ"ח:ב'ראשית

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

כמ"ש במ"א

La note identifie « ailleurs » comme le début de Torah Ohr sur 'Hayé Sarah, qui explique les deux sortes de flux, « doublé et aminci » : « aminci » désigne le youd étiré en vav, tandis que « doublé » désigne le hé répété, comme dans la grotte de Makhpéla.

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א ר"פ ח"ש. [כ].

127

ולא אבה ה' אלקיך

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam. » C'est le verset cité dans l'explication.

Deuteronomy 23:6 ג'ג:דברים

ולא אבה ה' אלקיך לשמע אל בלעם ויהפך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כי אהבה ה' אלקיך:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ונקבצו בני יהודה ובני יחדו

« Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël seront rassemblés. » L'Alter Rebbe l'interprète comme l'unité inférieure atteignant l'unité supérieure.

Hosea 2:2 ב'ב:הושע

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום ירעאל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

אור הלכנה כאור החמה

« La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

Mal'hout atteindra le niveau de Zeir Anpin.

ישעיהו ל': כ"ו Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶחַ-הַלְבֵנָה כְּאֹרֶחַ הַחֹמָה וְאֹרֶחַ הַחֹמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תַּיִם כְּאֹרֶחַ שְׁבַע־הַיָּמִים בְּיוֹם חֹבֶשׁ ה' אֶת־שִׁבְרֵ עַמּוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ל', כו.

130

ע"פ ויגש אליו יהודה

Le discours explique qu'à présent Yossef (Zeir Anpin) donne et Yehouda (Mal'hout) reçoit : « Et Yehouda s'approche de lui » signifie que le monde inférieur s'approche du monde supérieur pour recevoir son flux.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מד, א. נתבאר בסה"מ תקס"ה ע' שלשון יהודה הוא ענין ההודאה וענין ההודאה הוא מלמטה למעלה דוקא . . . וזהו שנאמר ביהודה ויגש אליו יהודה פי' שנגש ונתעלה בחי' יהודה שהוא עולם הדיבור לגבי בחי' יוסף, ע"ש, וזה מה שנתבאר בתו"א שם.

131

ויגש אליו יהודה

« Yehouda s'approcha de lui. » C'est le verset cité dans le maamar de Torah Ohr.

בראשית מ"ד: י"ח Genesis 44:18

וַיֵּגֶשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבֶּר־נָא עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

וע"פ יהודה אתה

Ce discours, qui ouvre Torah Ohr sur Vaye'hi, explique que Yehouda tire son nom de « Cette fois, je remercierai (odé) » : la reconnaissance (hoda'a) de toutes les âmes d'Israël.

נחמיה י"א: י"ז Nehemiah 11:17

וּמִתְנַהֵּג בְּנֵי־מִיכָא בְּנֵי־זַבְדִּי בְּנֵי־אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחֵלָה יְהוּדָה לְתַפְלָה וּבִקְבֻקְיָה מִשְׁנָה מֵאַחֲרָיו וְעַבְדָּא בְּנֵי־שְׁמוּעַ בְּנֵי־גָל בְּנֵי־[דְּוֹתוֹן] (ידידות):

et Mattania, fils de Mika, fils de Zabdi, fils d'Asaph, qui était le chef chargé d'entonner l'action de grâces dans la prière ; et Bakkboukiya, le second parmi ses frères ; et Abda, fils de Shammoua, fils de Galal, fils de Yedoutoun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מה, א ונתבאר בסה"מ שם ע' תקצח. שבדברי הימים (נחמי יא, יז) נכתב תיבת יהודה בסגול תחת הדלי"ת ובחולם על הוי"ו דהיינו שתמיד יהודה, והענין שתמיד הוא בבחי' ההודאה מלמטה למעלה . . . וכמ"ש ויגש אליו יהודה שנגש ונתעלה המל' לגבי ז"א, ע"ש בארוכה.

יהודה אתה

133

« Yehouda, tes frères te reconnaîtront. » C'est le verset cité dans le maamar de Torah Ohr.

בראשית מ"ט: ח' Genesis 49:8

יְהוּדָה אִתָּהּ יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדָךְ בְּעֶרְףְּ אֶבְיִךְ יִשְׁתַּחֲוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִיךָ:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

כי תשמע בקול כו' לעשות הישר בעיני

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu... pour faire ce qui est droit aux yeux de Havaya, ton D.ieu. » C'est le verset cité dans le maamar.

דברים י"ג: ט"ט Deuteronomy 13:19

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak